# Der tschechischsprachige Bestand der Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf

Bachelorarbeit

an der

Hochschule für Technik, Wirtschaft und Kultur Leipzig

Fakultät Informatik und Medien

Studiengang Bibliotheks- und Informationswissenschaft

vorgelegt von

Linda Mücke

Leipzig, 2024

## Bibliographische Beschreibung

Mücke, Linda:
Der tschechischsprachige Bestand der Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf /
Linda Mücke. - Leipzig, 2024. - 57, XXIII Blätter
Bachelorarbeit, Hochschule für Technik, Wirtschaft und Kultur Leipzig, 2024

## Kurzreferat

Die Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf liegt in unmittelbarer Nähe zur sächsisch-tschechischen Grenze, die Sprache des Nachbarlandes sowie grenzüberschreitende Begegnungen sind feste Bestandteile des Alltags und des kulturellen Lebens in der Region. Dementsprechend führt die Bibliothek einen kleinen Bestand von Medien in tschechischer Sprache, der bisweilen eine eher zurückhaltende Nachfrage erfahren hat. In der vorliegenden Arbeit werden anhand verschiedener Analysen mögliche Ursachen für die geringen Benutzungszahlen aufgezeigt und darüber hinaus potenzielle Zielgruppen für den tschechischen Bestand ermittelt. Die Grundlage dafür bilden u. a. die Bestands- und Ausleihzahlen der Stadtbibliothek, Informationen aus Gesprächen mit der Bibliotheksleiterin und Sekundärdaten, die durch verschiedene Einrichtungen bereitgestellt bzw. aus diversen Internetdokumenten entnommen wurden. Die Auswertung zweier Studien zum Leseverhalten der tschechischen Bevölkerung sowie eine Experten-Befragung erlauben Rückschlüsse auf die Bedürfnisse dieser Zielgruppen. Anhand der zusammengetragenen Erkenntnisse werden Ziele und Maßnahmen ausgearbeitet, die zukünftig eine bedarfsgerechte Bestandsentwicklung der tschechischen Medien ermöglichen sollen.

# Inhaltsverzeichnis

Abbildungs- und Tabellenverzeichnis ..... 4
1 Einleitung ..... 5
2 Der tschechischsprachige Bestand der Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf ..... 8
2.1 Die Stadt Ebersbach-Neugersdorf ..... 8
2.2 Die Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf ..... 9
2.3 Aktuelle Umsetzung der Marketinginstrumente ..... 11
2.4 Nutzungsbezogene Bestandsevaluierung ..... 17
2.5 Konkurrenzanalyse ..... 19
2.6 Marktsegmentierung ..... 21
2.7 Nachfrage-Analyse ..... 26
2.7.1 Bedarfe der ersten Hauptzielgruppe ..... 27
2.7.2 Bedarfe der zweiten Hauptzielgruppe und der Kindergartenkinder ..... 28
2.8 Zwischenfazit ..... 30
3 Ziele und Maßnahmen für die Entwicklung des tschechischsprachigen Bestands ..... 32
3.1 Ziele für den tschechischsprachigen Bestand ..... 32
3.2 Maßnahmen zur Umsetzung von Ziel 1 ..... 34
3.3 Maßnahmen zur Umsetzung von Ziel 2 ..... 38
3.4 Realisierung und Evaluation der Ziele ..... 44
4 Zusammenfassung ..... 49
Literaturverzeichnis ..... 51
Anhang 1: E-Mail-Korrespondenz ..... I
Anhang 2: Titelliste der tschechischen Medien mit Ausleihzahlen ..... IV
Anhang 3: Umsatz und Aktivierungsgrad der (tschechischen) Medien am Standort „Über die Grenzen geschaut“ ..... VI
Anhang 4: Ausleihzahlen tschechischer Medien der Themengebiete „Reisen“ und „Regionales“ ..... VIII
Anhang 5: Null-Listen der Standorte mit tschechischen Medien ..... IX
Anhang 6: Bibliotheksstandorte im deutsch-tschechischen Grenzgebiet ..... X
Anhang 7: Erreichbarkeit tschechischer Bibliotheksstandorte über den öffentlichen Personennahverkehr ..... XI
Anhang 8: Nationalitätenstatistik der Stadt Ebersbach-Neugersdorf ..... XII
Anhang 9: Teilnahmezahlen der Tschechisch-Kurse der Volkshochschule Dreiländereck ..... XIII
Anhang 10: Nachfrageanalyse - ausgefüllte Fragebögen ..... XIV

# Abbildungs- und Tabellenverzeichnis

Abbildung 1: Lage der Stadt Ebersbach-Neugersdorf ..... 8
Abbildung 2: Tabelle mit statistischen Daten zur Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf .... 10
Abbildung 3: Standort „Spiele“ ..... 16
Abbildung 4: Signaturschilder der Medien ..... 16
Abbildung 5: Standort „Über die Grenzen geschaut“ ..... 16
Abbildung 6: Standort „Welt“ ..... 16
Abbildung 7: Pendelströme nach Ebersbach-Neugersdorf im Jahr 2022 ..... 23

# 1 Einleitung

Ein besonders bedeutendes Thema in europäischen Grenzregionen ist die länderübergreifende Zusammenarbeit. Das Auswärtige Amt schreibt dazu: „Grenzüberschreitende Zusammenarbeit ist aktive Friedensarbeit. Sie trägt sowohl zur europäischen Integration […] als auch zur Gründung und [zum] Ausbau einer Zivilgesellschaft bei“[1].

In der Oberlausitz, im Süden des Landkreises Görlitz, spielt dieses Thema ebenfalls eine wichtige Rolle. In unmittelbarer Nähe zur sächsisch-tschechischen Grenze liegt die Stadt Ebersbach-Neugersdorf. Sie ist Teil eines Zusammenschlusses deutscher und tschechischer Gemeinden, gemeinsame Veranstaltungen bieten einen Rahmen für grenzüberschreitende Begegnungen[2]. Zudem leben oder arbeiten viele Tschechinnen und Tschechen in der Stadt bzw. in der näheren Umgebung.

Die Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf möchte als Kultur- und Freizeiteinrichtung ebenfalls zum grenzübergreifenden Austausch in der Region beitragen. In diesem Zusammenhang stellte sich die Frage, welche Ziele in Bezug auf den bereits vorhandenen tschechischsprachigen Bestand zukünftig verfolgt werden sollten.

Mit dieser praxisbezogenen Frage des Bestandsmanagements wird sich die vorliegende Arbeit auseinandersetzen. Dafür empfiehlt sich eine Orientierung am Marketing-Management-Prozess, welcher in vier Phasen unterteilt ist. Zuerst werden im Rahmen der Marktanalyse Informationen zu diversen Ausgangsbedingungen, insbesondere zu potenziellen Zielgruppen, zusammengetragen. Auf dieser Basis erfolgte die strategische Planung des weiteren Vorgehens sowie die Zielfestlegung. Mittelpunkt des operativen Marketings ist die Umsetzung ausgearbeiteter Maßnahmen im Marketing-Mix; die Kontrolle der Zielerreichung stellt die vierte Phase im Marketingzyklus dar[3].

Dementsprechend wurden anhand von Sekundärdaten zunächst verschiedene Aspekte in Bezug auf den tschechischen Bestand analysiert, um die Ausgangssituation zu bestimmen. Die Zielgruppenbildung und eine erste Annäherung an deren Bedarfe sind ebenfalls Gegenstand dieser Arbeit. Zu diesem Zweck wurden Studien zum Leseverhalten der tschechischen Bevölkerung ausgewertet sowie Primärdaten über eine schriftliche Befragung

[1] Auswärtiges Amt, 2022: Projektideen gesucht: Zusammenarbeit im deutsch-tschechischen Grenzraum
[2] vgl. Stadt Ebersbach-Neugersdorf, [2024]: Fünfgemeinde
[3] vgl. zu diesem Abschnitt Schade, Frauke und Umlauf, Konrad: Bestandsmanagement im Rahmen von Marketing-Management Öffentlicher Bibliotheken, 2012, S. 122-124

von geeigneten Ansprechpersonen erhoben. Es wurden Anfragen an die Lehrkräfte der Volkshochschule Dreiländereck, der Schkola Oberland sowie der Fichte-Grundschule Ebersbach-Neugersdorf gestellt. Zwei Personen erklärten sich bereit, den Fragebogen auszufüllen. Die zusammengetragenen Informationen erlauben erste Rückschlüsse auf mögliche Ursachen für das Nachfrageverhalten der Benutzerinnen und Benutzer.

Die Zielsetzung dieser Arbeit besteht darin, aus den erlangten Erkenntnissen geeignete Ziele und Maßnahmen für die weitere Entwicklung des tschechischen Bestands abzuleiten. Damit das Bibliothekspersonal feststellen kann, inwiefern die Realisierung der geplanten Vorhaben erfolgreich war, wird außerdem auf geeignete Evaluationsmethoden eingegangen.

Zur Verwendung der Begriffe „tschechisch“ bzw. „tschechischsprachig“ sei angemerkt, dass hiermit, unabhängig von der Literaturart, sowohl Medieneinheiten gemeint sind, die ausschließlich auf Tschechisch, als auch solche, die in zwei Sprachen (bspw. auf Tschechisch und Deutsch) verfasst wurden. Die Begriffe werden in dieser Arbeit gleichbedeutend eingesetzt.

Literatur- und Quellenlage

Die Informationen für die theoretische Grundlage dieser Arbeit entstammen sowohl Monographien als auch Beiträgen in Sammelwerken, die sich mit den Themen Bestandsmanagement, (Bibliotheks-)Marketing sowie dem Marketing-Management-Prozess im Speziellen auseinandersetzen. Informationen über diesen wurden in erster Linie dem Beitrag „Bestandsmanagement im Rahmen von Marketing-Management Öffentlicher Bibliotheken“ von Frauke Schade und Konrad Umlauf entnommen. Einige der herangezogenen Titel weisen ein fortgeschrittenes Alter auf, die für diese Arbeit relevanten Kapitel besitzen jedoch nach wie vor Gültigkeit (Abschluss der Literaturrecherche am 28.11.2023).

Bei der Recherche rückte auch das Feld der interkulturellen Bibliotheksarbeit in den Fokus. Da sich die gefundenen Artikel v. a. mit speziellen Projekten, weniger mit dem Thema Bestandsmanagement fremdsprachiger Medien auseinandersetzten, waren sie für diese Arbeit jedoch nicht relevant.

Die für die grundlegenden Analysen benötigten Sekundärdaten wurden u. a. durch das Einwohnermeldeamt der Stadt, diverse Bildungseinrichtungen in Ebersbach-Neugersdorf sowie das Personal der Stadtbibliothek zur Verfügung gestellt. Dies geschah über E-Mail-Korrespondenzen, Telefonate und persönliche Gespräche.

Die gegenwärtige Umsetzung der Marketinginstrumente wurde eigenständig am 14. Dezember 2023 in der Stadtbibliothek untersucht (Abschluss der Datensammlung am 15.02.2024).

Darüber hinaus stammt ein großer Teil der verwendeten Informationen aus Internet-dokumenten, viele davon sind in tschechischer Sprache verfasst. Um die dort enthaltenen Informationen verwenden zu können, wurde das Material mithilfe des „DeepL Übersetzers“ ins Deutsche übertragen und - eingebettet in sinngemäße Zitate - in diese Arbeit integriert[4].

[4] vgl. DeepL SE, o. J.: [DeepL Übersetzer]

# 2 Der tschechischsprachige Bestand der Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf

Die folgenden Kapitel widmen sich den Ergebnissen der durchgeführten Analysen und geben einen Überblick zur aktuellen Situation des tschechischen Bestands. Darüber hinaus werden die verschiedenen Einflussfaktoren für dessen Nachfrage dargelegt. Diese Informationen bilden die Grundlage für die Beantwortung der Fragestellung im zweiten Teil der Arbeit.

## 2.1 Die Stadt Ebersbach-Neugersdorf

Die Kleinstadt Ebersbach-Neugersdorf, gelegen im Süden des Landkreises Görlitz (siehe Abbildung 1), ging am 01. Januar 2011 aus der Zusammenlegung der Ortsteile Ebersbach/Sa. und Neugersdorf hervor[5].

*Abbildung 1: Lage der Stadt Ebersbach-Neugersdorf (eigene Darstellung, angefertigt mit der Seite „uMap“, erreichbar unter: https://umap.openstreetmap.fr/de/about/ Karte erreichbar unter: https://umap.openstreetmap.fr/de/map/lage-der-kleinstadt-ebersbach-neugersdorf_1020650 Abruf jeweils am 27.02.2024, modifiziert durch L. M.)*

Den Angaben des Einwohnermeldeamts zufolge waren am 01. Februar 2024 insgesamt 11.430 Personen in Ebersbach-Neugersdorf gemeldet[6].

Hinsichtlich der Gewerbestruktur gibt es in der Stadt Unternehmen aus verschiedenen Wirtschaftszweigen, u. a. aus dem Maschinen- und Anlagenbau, der Büromöbelproduktion, dem Metall- bzw. Elektroanlagenbau sowie der Kunststoffindustrie[7].

Auch der Tourismus spielt für die Region eine große Rolle: Attraktionspunkte sind u. a. die drei Spreequellen, zahlreiche Rad- und Wanderwege[8] sowie die durch den Ort verlaufende „Oberlausitzer Umgebindehausstraße“ als Teilabschnitt der Deutschen Fachwerkstraße[9].

[5] vgl. Stadt Ebersbach-Neugersdorf, [2024]: Grußwort der Bürgermeisterin
[6] Information aus E-Mail des Einwohnermeldeamts vom 06.02.2024 (Kopie in Anhang 1)
[7] vgl. Stadt Ebersbach-Neugersdorf, [2024]: Firmenverzeichnis
[8] vgl. Tourist-Information Spreequellland, [2024]: Willkommen im Spreequellland
[9] vgl. ebenda: Oberlausitzer Umgebindehausstraße

Die Stadt Ebersbach-Neugersdorf bietet den Einwohnerinnen und Einwohnern sowie ihren Gästen ein vielfältiges Kultur- und Freizeitangebot, z. B. den Museumshof mit Kaffeemuseum und -rösterei[10] oder das Filmtheater in der Bahnhofstraße[11]. Ebenso vielseitig gestaltet sich die Vereinslandschaft der Kleinstadt: Interessierte haben die Auswahl zwischen Sport-, Kultur- bzw. Traditionsvereinen, Kleingartenvereinen sowie „Vereinen rund ums Tier“[12].

Die Betreuung der Jüngsten wird in Ebersbach-Neugersdorf von sechs Kindertagesstätten abgedeckt[13]. Darüber hinaus hat die Stadt fünf schulische Bildungseinrichtungen vorzuweisen: die Jahn- bzw. die Fichte-Grundschule, das Förderzentrum Albert Schweitzer, die Andert-Oberschule[14] sowie die „SCHKOLA Oberland - Freie Schule an der Haine“, welche Grund-, Mittelschule und Gymnasium in sich vereint[15].

Zahlreiche Weiterbildungsmöglichkeiten hält indessen die Volkshochschule Dreiländereck mit ihrem kostenpflichtigen Kursangebot in neun verschiedenen Bereichen wie Gesundheit, Inklusion oder Sprachen bereit. Die Teilnahme ist an insgesamt fünf Standorten im Landkreis möglich, einer davon befindet sich im Ortsteil Ebersbach[16].

## 2.2 Die Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf

Die Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf ging aus der Zusammenlegung der zwei Ebersbacher Bibliotheksstandorte mit der Bibliothek Neugersdorf am 01. Januar 2011 hervor, die parallel zur Vereinigung der Ortsteile Ebersbach/Sa. und Neugersdorf stattfand[17]. Geleitet wird die Bibliothek derzeit von Katja Hieke.

Laut Bibliothekssystem waren am 01. Januar 2024 1.621 Personen bzw. Institutionen (darunter z. B. Kindertagesstätten des Ortes) in der Stadtbibliothek angemeldet[18]. Setzt man diese Zahl zur Bevölkerung der Stadt ins Verhältnis, ergibt sich eine Marktdurchdringung von 14,2 Prozent.

[10] vgl. Scholz, Simone, o. J.: Unser Museumshof stellt sich vor
[11] vgl. Stadt Ebersbach-Neugersdorf, [2024]: Kino | Theaterscheune
[12] vgl. ebenda: Sportvereine; Kultur- | Traditionsvereine; Kleingartenvereine; Vereine rund ums Tier
[13] vgl. ebenda: Kindertagesstätten
[14] vgl. ebenda: Grundschulen | Horte; Förderzentrum; Oberschulen | Gymnasien
[15] vgl. Freier Schulträgerverein e.V., o. J.: SCHKOLA Oberland - Freie Schule an der Haine
[16] vgl. zu diesem Abschnitt Volkshochschule Dreiländereck, o. J.: Geschäftsstellen (die Themengebiete der Kurse sind in der Kopfzeile der Seite aufgeführt)
[17] Information aus einem Telefonat mit der Bibliotheksleiterin, Katja Hieke, geführt am 11.10.2023
[18] Information aus Anhang einer E-Mail von Katja Hieke vom 15.02.2024

Einen Überblick zum Bestandsumfang inklusive Ausleihzahlen, zu den Ausgaben sowie zur Personalstruktur der Bibliothek liefern die folgenden Daten[19]:

| **Fragebogenfeld der Deutschen Bibliotheksstatistik** | **Angaben für 2023** |
|---|---|
| Nr. 8: Wochenöffnungsstunden mit Personal | 30 |
| Nr. 12: Besuche | 39.046 |
| Nr. 13: Medien insgesamt - physischer Bestand | 30.461 |
| Nr. 14: Medien insgesamt - Entleihungen | 113.214 |
| Nr. 14.1: physische Medien insgesamt - Entleihungen | 105.507 |
| Nr. 18: Printmedien insgesamt - Bestand | 23.826 |
| Nr. 19: Printmedien insgesamt - Entleihungen | 71.010 |
| Nr. 24: darunter: Kinder- und Jugendliteratur - Bestand | 8.769 |
| Nr. 25: darunter: Kinder- und Jugendliteratur - Entleihungen | 35.514 |
| Nr. 28: Non- Prints und Sonstiges - Bestand | 6.299 |
| Nr. 29: Non-Prints und Sonstiges - Entleihungen | 34.497 |
| Nr. 34: E-Medien im eigenen Bestand | 0 |
| Nr. 34.1 E-Medien im Verbund | 26.480 |
| Nr. 35: E-Medien-Entleihungen | 7.707 |
| Nr. 36: Zugang an Medieneinheiten | 2.470 |
| Nr. 43: Bestellungen im nehmenden (passiven) Leihverkehr | 56 |
| Nr. 44: Bestellungen im gebenden (aktiven) Leihverkehr | 61 |
| Nr. 49: Ausgaben insgesamt | 300.229,00 Euro |
| Nr. 50: davon Ausgaben für Erwerbung | 26.750,00 Euro |
| Nr. 50.1: darunter Ausgaben für virtuelle Medien (Lizenzen) | 1.262,00 Euro |
| Nr. 51: davon Ausgaben für Personal | 226.971,00 Euro |
| Nr. 52: davon sonstige laufende Ausgaben (inkl. Portalkosten) | 46.508,00 Euro |
| Nr. 53: Einmalige Investitionen | 0 Euro |
| Nr. 54: Gesamtausgaben | 300.229,00 Euro |
| Nr. 67: Zahl der Beschäftigten (Personen) | 5 |
| Nr. 75: Ehrenamtliches Personal (Personen) | 14 |
| Nr. 77: Auszubildende (Personen) | 1 |

*Abbildung 2: Tabelle mit statistischen Daten zur Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf*

Das digitale Medienangebot wird vom Verbund „Onleihe Oberlausitz“, in welchem die Stadtbibliothek Mitglied ist, bereitgestellt. Mit der Munzinger- und der GENIOS-Datenbank stehen zwei weitere Online-Portale für die Suche nach Informationen zur Verfügung[20].

[19] Daten entstammen dem Anhang der E-Mail von Katja Hieke vom 15.02.2024
[20] vgl. Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf, [2024]: Online-Portale

## 2.3 Aktuelle Umsetzung der Marketinginstrumente

Dieses Kapitel soll einen Überblick zur gegenwärtigen Umsetzung der Marketinginstrumente in Bezug auf die tschechischsprachigen Medien geben. Klassische Instrumente des Marketing-Mix sind die Dienstleistungspolitik, die Kommunikations-, Distributions-, sowie die Gebührenpolitik. Darüber hinaus wurde die Ausstattungspolitik untersucht, weil bei der Inanspruchnahme bibliothekarischer Dienstleistungen auch die Aufenthaltsqualität von Bedeutung ist[21].

Da es im Bibliothekssystem keine Möglichkeit gibt, eine vollständige Aufstellung aller Medien in tschechischer Sprache ausgeben zu lassen, mussten die über das System ermittelten Angaben durch eine Suche an den Standorten, an denen mutmaßlich tschechische Titel untergebracht sein könnten, ergänzt werden. Die zur Verfügung gestellten Daten wurden unter der Annahme verwendet, dass diese den vollständigen Bestand widerspiegeln.

Dienstleistungspolitik

Zum Marketinginstrument der Dienstleistungspolitik gehören in erster Linie das physische und elektronische Informations- und Medienangebot einer Bibliothek, Portale, Programmarbeit und Veranstaltungen sowie verschiedene Informationsdienstleistungen[22].

Zum körperlichen Medienangebot der Stadtbibliothek zählt u. a. eine kleine Gruppe von 28 Medieneinheiten, die (teilweise) in tschechischer Sprache verfasst wurden (Titelliste inkl. Ausleihzahlen siehe Anhang 2). Unter diesen befinden sich 24 Sachbücher, ein Lernkarten-Set, ein Exemplar der fremdsprachigen Belletristik sowie zwei Kinder- bzw. Jugendbücher. Ein drittes Kinderbuch befand sich während der Entstehung dieser Arbeit noch im Geschäftsgang; die Gesamtzahl von 28 Exemplaren schließt besagtes Buch nicht ein. Inhaltlich betrachtet sind die bei der Sachliteratur vertretenen Themen recht vielfältig; Sprachlernmedien und die Geschichte der Region bilden zwei Schwerpunkte ab. Das belletristische Exemplar enthält Sagen und Märchen aus dem Isergebirge, die Kinderbücher zweisprachig verfasste Erzählungen.

Das digitale Medienangebot der Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf wird angemeldeten Benutzerinnen und Benutzern über den Verbund „Onleihe Oberlausitz“ zur Verfügung gestellt. Eine Suche nach dem trunkierten Stichwort „tschech*“ lieferte allerdings nur deutschsprachige Treffer. Der Sprachfilter bietet die tschechische Sprache nicht an.

[21] vgl. zu diesem Abschnitt Schade, Frauke und Umlauf, Konrad: Bestandsmanagement im Rahmen von Marketing-Management Öffentlicher Bibliotheken, 2012, S. 174

[22] vgl. Teigelkämper 2009, S. 267, sinngemäß zit. nach Schade, Frauke und Umlauf, Konrad, 2012, S. 175

Demzufolge wurden über die Onleihe Oberlausitz bislang keine tschechischen Medien lizenziert (Stand: 06.01.2024).

Informationsdienstleistungen oder Veranstaltungen für Personen mit Interesse an Medien in tschechischer Sprache gibt es bislang nicht.

Distributionspolitik

Unter die Distributionspolitik fallen in Öffentlichen Bibliotheken die Öffnungszeiten und Standorte der Einrichtung, die aufsuchende Bibliotheksarbeit, die Formal- und Sacherschließung, sowie Bestellmöglichkeiten über den Leihverkehr bzw. Dokumentlieferdienste[23].

Die Stadtbibliothek verfügt nach der bereits erwähnten Fusion im Jahr 2011 nunmehr über einen Standort im Hofeweg 41 in Ebersbach-Neugersdorf; dieser ist montags, dienstags, donnerstags und freitags jeweils von 09:00 bis 12:00 Uhr und von 13:30 bis 18:00 Uhr geöffnet[24]. Während der Öffnungszeiten kann der tschechischsprachige Bestand in den Räumlichkeiten der Bibliothek rezipiert und, abgesehen von einem Präsenzexemplar, auch entliehen werden.

Die Erreichbarkeit der Stadtbibliothek ist sowohl mit dem öffentlichen Personennahverkehr als auch mit dem Auto gegeben: In der Nähe befindet sich eine Bushaltestelle, vom Bahnhof aus ist die Bibliothek in etwa fünfzehn Minuten zu Fuß erreichbar und es gibt einen großen Parkplatz. Außerdem wurde bei der Erstellung des Internetauftritts sowie beim Umbau des Gebäudes auf Barrierefreiheit geachtet[25].

Der tschechische Bestand ist vollständig im Bibliothekskatalog verzeichnet. Allerdings hält dieser weder ein Suchfeld noch eine Filtermöglichkeit für die Sprache bereit. Bei einem vorhandenen Themeninteresse in Bezug auf tschechische Medien stehen deshalb die Stichwort- oder Schlagwortsuche zur Verfügung. Da die verbale Sacherschließung bisweilen jedoch uneinheitlich erfolgte, bleiben auch bei einer Stichwortsuche inklusive Trunkierung (Suche nach „tschech*“) nach eigener Überprüfung sieben Exemplare im Katalog nicht auffindbar.

Für den Fall, dass Benutzerinnen bzw. Benutzer im Bestand der Bibliothek nicht fündig werden, können die gesuchten Medien über den Leihverkehr Öffentlicher Bibliotheken in Sachsen oder

[23] vgl. Teigelkämper 2009, S. 267, sinngemäß zit. nach Schade, Frauke und Umlauf, Konrad, 2012, S. 187
[24] vgl. Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf, [2024]: Öffnungszeiten | Kontakt
[25] vgl. zu diesem Abschnitt ebenda: Barrierefreiheit in unserer Stadtbibliothek

den deutschlandweiten Leihverkehr bestellt werden[26]. Laut Aussage der Bibliotheksleiterin wurde diese Möglichkeit für tschechischsprachige Medien bislang nicht in Anspruch genommen, auch wurden keine Titelvorschläge durch die Benutzerinnen und Benutzer abgegeben. Bestellungen über einen Dokumentlieferdienst werden nicht angeboten[27].

Eine Dienstleistung im Sinne der aufsuchenden Bibliotheksarbeit hält die Stadtbibliothek ebenfalls bereit: Das Projekt „Mobile Bibliothek" richtet sich an Menschen, die nicht persönlich vorbeikommen können. Ihnen wird die Möglichkeit eröffnet, Medien telefonisch zu bestellen und sich diese an jedem zweiten Freitag im Monat nach Hause bringen zu lassen. Da nahezu alle in der Bibliothek vertretenen Medienarten in diesem Angebot inbegriffen sind, können auch die tschechischsprachigen Exemplare entliehen werden. Die Nutzung des Lieferdienstes erfordert eine Anmeldung zu den geltenden Konditionen, die bei den Personen zu Hause durchgeführt werden kann[28].

Gebührenpolitik

„Unter Gebührenpolitik fallen Entgelte und Konditionen, die festschreiben, zu welchen Bedingungen die Angebote der Bibliothek in Anspruch genommen werden können" [29]. Für die Entleihung von Medien und die Benutzung des Online-Angebots sowie der Computer-Arbeitsplätze wird eine Anmeldung in der Stadtbibliothek vorausgesetzt. Auch der tschechischsprachige Bestand kann erst nach erfolgter Registrierung entliehen werden. Da sich dieser aus Büchern sowie einem den Spielen zugeordneten Lernkarten-Set zusammensetzt, gilt für die tschechischen Medieneinheiten (mit Ausnahme des Präsenzexemplars) eine vierwöchige Leihfrist[30]. Die Benutzung in den Räumlichkeiten der Bibliothek ist allerdings auch ohne Anmeldung möglich.

Für den Anmeldevorgang muss der Personalausweis vorgelegt werden; Personen unter 18 Jahren benötigen zusätzlich eine Einverständniserklärung der Erziehungsberechtigten[31]. Eine Mitgliedschaft für sechs Monate kostet für Personen ab 18 Jahren 12,50 Euro, für zwölf Monate 24 Euro. Für Personen bis 18 Jahre sind es 6,50 Euro bzw. 12 Euro[32].

[26] vgl. Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf, [2024]: Fernleihe
[27] Informationen aus Expertengespräch mit der Bibliotheksleiterin, Katja Hieke, geführt am 14.12.2023
[28] vgl. zu diesem Abschnitt Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf, [2024]: Mobile Bibliothek
[29] Bruhn 2005, S. 356, zit. nach Schade, Frauke und Umlauf, Konrad, 2012, S. 185
[30] vgl. Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf, [2024]: Leihfristen
[31] vgl. ebenda: Anmeldung für Neukunden
[32] vgl. zu diesem Abschnitt ebenda: Benutzungsentgelte

Kommunikationspolitik

Die Kommunikationspolitik beschäftigt sich mit der Frage, wie die Bibliothek ihre Zielgruppen über (neue) Dienstleistungen in Kenntnis setzt. In diesem Zusammenhang werden u. a. die Instrumente Öffentlichkeitsarbeit, Werbung sowie die Organisation von Veranstaltungen angewendet[33].

Momentan spielt der tschechischsprachige Bestand in der Kommunikationspolitik der Stadtbibliothek keine Rolle; es wird keinerlei Werbung für das Segment betrieben, weder durch Informationsmaterial oder Veranstaltungen noch durch Beiträge auf der Internetseite. Über die sozialen Netzwerke findet keine Interaktion mit (potenziellen) Benutzerinnen und Benutzern statt, da die Stadtbibliothek keine entsprechenden Kanäle unterhält[34].

Ausstattungspolitik

Die Nutzung des Medienangebots hängt nicht nur von dessen zielgruppenspezifischer Ausrichtung und inhaltlicher Qualität ab, sondern auch von der Atmosphäre der Bibliothek und der Orientierung innerhalb des Bestands. Aus diesem Grund wird im folgenden Abschnitt die Ausstattungspolitik der Stadtbibliothek genauer betrachtet[35].

In der Bibliothek wurde eine thematische Aufstellung umgesetzt, ähnlich der Präsentation von Medien in Buchhandlungen. Es gibt drei Klassifikationsebenen: Die erste Ebene bildet ein übergeordneter Themenbereich. Dieser ist in mehrere, sogenannte Standorte gegliedert. Innerhalb der Standorte erfolgt teilweise eine spezifischere Unterteilung in kleinere Themengebiete. So sind im Themenbereich „Reisen“ u. a. die Standorte „Welt“ und „Deutschland“ beheimatet. Ersterer wird zusätzlich nach Ländern aufgeteilt. Eine Ausnahme bildet der Standort „Spiele“; hier werden die Medien in drei Altersgruppen untergliedert (siehe Abbildung 3). Abgesehen von den Klassifikationsebenen gibt es keine weiteren Ordnungskriterien.

Die Orientierung erfolgt hauptsächlich anhand der Themengebiete, die auf großen Schiefertafeln über den Regalen niedergeschrieben sind. Außerdem gibt es auf der Internetseite der Stadtbibliothek einen Lageplan mit den aktuellen Themengebieten (Stand: 02.03.2023)[36].

[33] vgl. zu diesem Abschnitt Teigelkämper 2009, S. 267, sinngemäß zit. nach Schade, Frauke und Umlauf, Konrad, 2012, S. 191
[34] Information aus Expertengespräch mit der Bibliotheksleiterin, Katja Hieke, geführt am 14.12.2023
[35] vgl. zu diesem Abschnitt Schade, Frauke und Umlauf, Konrad: Bestandsmanagement im Rahmen von Marketing-Management Öffentlicher Bibliotheken, 2012, S. 189-190
[36] vgl. Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf, [2024]: Grundriss

Es existieren noch einige Flyer mit allgemeinen Informationen zur Bibliothek und einer Version dieses Plans aus dem Jahr 2021, allerdings werden sie aufgrund der mangelnden Aktualität ihres Inhalts nicht mehr ausgelegt.

Der tschechische Bestand der Stadtbibliothek ist auf fünf untergeordnete Standorte verteilt: zwölf Medieneinheiten befinden sich am Standort „Über die Grenzen geschaut“, zehn bei „Welt“, zwei bei „Holzbauweise“ und drei am Standort „Geschichte“. Das Lernkarten-Set ist bei den Spielen untergebracht. Deshalb besitzen die Exemplare unterschiedliche Signaturschilder. Diese spiegeln die Hierarchie der Aufstellung wider: Der aufgedruckte Großbuchstabe sowie die darunter befindliche Abkürzung repräsentieren entweder ein spezifisches Themengebiet innerhalb eines Standorts oder, falls es diese Unterteilung dort nicht gibt, den Standort selbst. Unter der Abkürzung findet sich die ausgeschriebene Bezeichnung für die nächsthöhere Klassifikationsebene und den Großbuchstaben (siehe Abbildung 4).

Am Standort „Über die Grenzen geschaut“ ist eine Zusammenstellung fremdsprachiger Belletristik und Sachliteratur untergebracht. Dieser befindet sich in der Umgebindehaus-Blockstube im hinteren Bereich der Bibliothek (siehe Abbildung 5). In unmittelbarer Nähe zur Blockstube sind außerdem der Themenbereich „Regionales“ mit den Standorten „Holzbauweise“ und „Geschichte“ sowie die Spiele angesiedelt.

Der Standort „Welt“ ist dem Themengebiet „Reisen“ zugeordnet und befindet sich, im Gegensatz zu den vier anderen Standorten mit tschechischsprachigen Medien, im vorderen Bereich der Bibliothek (siehe Abbildung 6). Hier erfolgt, wie bereits erwähnt, eine Unterteilung nach Ländern; der tschechische Bestand ist erwartungsgemäß unter „Tschechien“ aufgestellt.

Die Aufenthaltsqualität an den Standorten ist hoch, sie sind großzügig ausgeleuchtet, in der Nähe befinden sich jeweils verschiedene Sitzgelegenheiten. Die Blockstube beherbergt bspw. zwei Sessel und einen Tisch mit sechs Stühlen. Sie vermittelt zwar den Eindruck, als Ausstellung konzipiert zu sein, doch der Aufenthalt in dem gemütlich eingerichteten Raum ist ausdrücklich gestattet. Neben der Blockstube bietet außerdem ein großer Tisch sechs Personen Platz, um die Spiele vor Ort auszuprobieren.

Allerdings wird trotz der benachbarten Lage der Standorte weder dort noch an anderen Stellen innerhalb der Bibliothek auf die tschechischen Medien aufmerksam gemacht, bspw. in Form von Hinweisschildern oder Aushängen. Auch die Frontalpräsentation einzelner Exemplare oder eine Themenpräsentation des Bestands wird bisher nicht umgesetzt.

Dementsprechend verschwinden die tschechischen Medieneinheiten im Gesamtbestand ihres jeweiligen Standorts. Wenn die Benutzerinnen und Benutzer nicht von vornherein wissen, wo sie suchen müssen, bspw. durch eine Suche im Katalog, hängt das Auffinden von zufälligen Entdeckungen oder der Unterstützung durch das Bibliothekspersonal ab.

*Abbildung 3: Standort „Spiele“ (Quelle: eigene Aufnahme)*

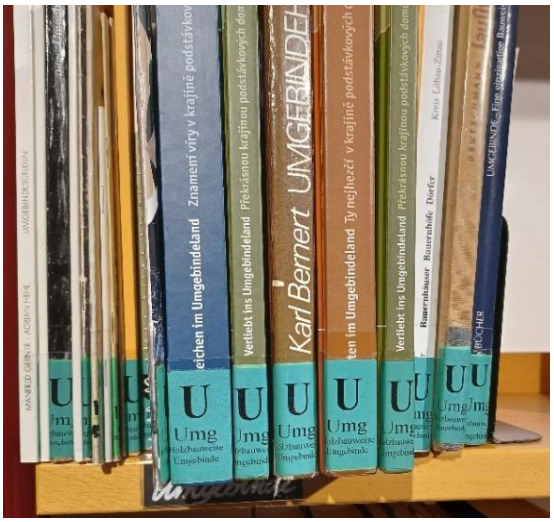



*Abbildung 4: Signaturschilder der Medien (Quelle: eigene Aufnahme)*

*Abbildung 5: Standort „Über die Grenzen geschaut“ (Quelle: eigene Aufnahme)*

*Abbildung 6: Standort „Welt“ (Quelle: eigene Aufnahme)*

## 2.4 Nutzungsbezogene Bestandsevaluierung

In diesem Kapitel soll untersucht werden, wie sich die Nachfrage nach den tschechischen Medien gestaltet. Da die „Onleihe Oberlausitz“, wie im vorherigen Kapitel bereits erwähnt, keine tschechischsprachigen Medien zur Verfügung stellt und der untersuchte Bestand während der Entstehung dieser Arbeit nur ein Präsenzexemplar beherbergte, konzentriert sich die nutzungsbezogene Evaluierung auf das Ausleihverhalten der Benutzerinnen und Benutzer.

Zu diesem Zweck werden die Leistungskennziffern Umsatz und Aktivierungsgrad herangezogen. Der Umsatz ermöglicht Aussagen über die Benutzungsintensität eines Bestandssegments, während der Aktivierungsgrad die Streuung der Nachfrage innerhalb dieses Segments in Prozent beziffert. Die gemeinsame Betrachtung der Ergebnisse liefert einen Überblick darüber, welche Teile einer Bestandsgruppe mit welcher Intensität benutzt wurden[37].

Die tschechischen Medien konnten nicht als gemeinsames Bestandssegment betrachtet werden, da sie verschiedenen Themenbereichen zugeordnet sind. Der Bestandsumfang unterscheidet sich von Standort zu Standort (siehe Anhang 5), zudem ist davon auszugehen, dass das Interesse für die jeweiligen Themenbereiche seitens der Benutzerinnen und Benutzer unterschiedlich stark ausgeprägt ist. Die tschechischen Medien haben daher unterschiedlich gute Chancen, gefunden und ausgeliehen zu werden, sodass die Berechnung von Leistungskennziffern für die gesamte Gruppe tschechischsprachiger Medien keine Aussagekraft hätte.

Deshalb wurden Umsatz und Aktivierungsgrad anhand der durch die Stadtbibliothek zur Verfügung gestellten Bestands- und Ausleihzahlen ausschließlich für den Standort „Über die Grenzen geschaut“ sowie die dort untergebrachten tschechischen Exemplare berechnet und einander gegenübergestellt. Die restlichen vier Standorte weisen im Verhältnis zu ihrem Gesamtumfang einen zu kleinen Anteil an tschechischen Exemplaren auf, als dass diese Gegenüberstellung einen Wert für die Untersuchung hätte. Um zumindest einen grundlegenden Überblick zur Nachfrage an den anderen Standorten zu erhalten, werden die Ausleihzahlen von 2019 bis zum November 2023 sowie die Null-Listen aller Standorte betrachtet.

<u>Analyse von Umsatz und Aktivierungsgrad am Standort „Über die Grenzen geschaut“</u>

Um beurteilen zu können, inwiefern sich die Schließungen der Stadtbibliothek während der Corona-Pandemie auf die Benutzung auswirkten, soll die Entwicklung von Umsatz und

[37] vgl. zu diesem Abschnitt Umlauf, Konrad: Bestandskonzepte, 2012, S. 248-249

Aktivierungsgrad des Standorts „Über die Grenzen geschaut“ und seiner tschechischen Exemplare im Zeitraum von 2019 bis 2023 aufgezeigt werden. Aufgrund der aufwändigen Erhebung und personeller Engpässe in der Bibliothek konnten die abschließenden Ausleihzahlen für 2023 nicht bereitgestellt werden. Deshalb sind die Kennziffern für das betreffende Jahr als Momentaufnahme aus dem November zu verstehen.

Insgesamt fällt die Bilanz für Aktivierungsgrad und Umsatz des Standorts und des tschechischen Bestandssegments eher ernüchternd aus, wobei berücksichtigt werden muss, dass die Gesamtzahl tschechischer Exemplare an diesem Standort im betrachteten Zeitraum immer sehr gering war. Die niedrigen Ausleihzahlen in den Jahren 2020 und 2021 sowie der Einbruch der Umsätze 2021 dürften in den pandemiebedingten Schließungen der Stadtbibliothek begründet liegen. Nachdem sich die Situation 2022 entspannte, konnten für die beiden Leistungskennziffern jeweils Höchstwerte im betrachteten Zeitraum verbucht werden; im Jahr 2023 ist wiederum eine Verschlechterung für den Umsatz der tschechischen Medien des Standorts erkennbar (siehe Anhang 3).

Für eine bessere Einordnung der Ergebnisse erfolgt eine Gegenüberstellung mit dem Umsatz des gesamten physischen Medienbestands der Stadtbibliothek. Dieser belief sich 2023 auf einen Wert von 3,5[38], konnte Umlaufs Richtwert, der zwischen 3 und 5 liegt, somit nur knapp erfüllen[39]. In dieser Relation ist die Nachfrage nach dem kleinen Segment der tschechischen Medien am Standort „Über die Grenzen geschaut“ über die fünf beleuchteten Jahre immer noch als zurückhaltend, aber im Großen und Ganzen als akzeptabel zu betrachten.

Was die Ausleihzahlen der übrigen tschechischen Medieneinheiten betrifft, so haben einige Exemplare der Standorte „Holzbauweise“, „Geschichte“ und „Welt“ auf den ersten Blick eine hohe Gesamtzahl an Entleihungen vorzuweisen. Allerdings relativiert sich diese meist durch das schon länger zurückliegende Erwerbungsjahr. Im Zeitraum von 2019 bis 2023 gestaltete sich die Nachfrage eher verhalten, woran auch die pandemiebedingten Schließungen ihren Anteil haben dürften (siehe Anhang 4).

[38] Berechnung anhand der Ausleih- und Bestandszahlen aus dem Anhang der E-Mail von Katja Hieke vom 15.02.2024

[39] vgl. Umlauf, Konrad: Bestandsaufbau an öffentlichen Bibliotheken, 1997, S. 359

Analyse der Null-Listen der Standorte mit tschechischen Medien

An drei von fünf Standorten landeten 2023 tschechische Medieneinheiten auf der Null-Liste. Bei den Exemplaren am Standort „Über die Grenzen geschaut“ ist jedoch zu beachten, dass drei von ihnen erst 2023 erworben wurden (siehe Anhang 5). Zudem fällt auf, dass die Null-Listen aller Standorte - mit Ausnahme der Spiele - recht lang sind. Das könnte bei „Holzbauweise“, „Geschichte“ und „Über die Grenzen geschaut“ daran liegen, dass die jeweiligen Themenbereiche in der Bibliothek nicht auf den ersten Blick zu entdecken sind und das Interesse für diese im Allgemeinen eher verhalten ausfällt, worunter die Ausleihzahlen der dort untergebrachten tschechischen Exemplare zu leiden haben. Die Listen bilden einen Zwischenstand vom 14. Dezember 2023 ab, es besteht theoretisch die Möglichkeit, dass sich die Zahl nicht entliehener Exemplare bis zum Jahreswechsel noch verringerte.

## 2.5 Konkurrenzanalyse

In diesem Kapitel soll die Produktkonkurrenz im Hinblick auf die Bereitstellung physischer und elektronischer Medien in tschechischer Sprache im Umfeld der Stadtbibliothek beleuchtet werden.

Eine Recherche nach Plattformen, die tschechischsprachige elektronische Ressourcen kostenfrei zur Verfügung stellen, erzielte keine nennenswerten Ergebnisse, bis auf das Portal „Knihovny.cz“. Dieses Projekt des tschechischen Bibliotheksverbands bietet einheitlichen Zugang zu den Beständen der beteiligten Einrichtungen[40]. Die Auswahl an kostenlosen E-Books beläuft sich größtenteils auf wissenschaftliche Literatur, darunter v.a. digitalisierte historische Bestände. Auch ein wenig belletristische Literatur ist vertreten, deren Erscheinen allerdings bereits länger zurückliegt. Der Zugriff ist trotz Verwendung des Filters „available online“ teilweise nur in der bereitstellenden Bibliothek angemeldeten Personen möglich.

Neben der „Onleihe Oberlausitz“ gibt es für Bibliotheken in Sachsen noch den Verbund „Onleihe sächsischer Raum“, dem u. a. die Grenzlandbibliothek Seifhennersdorf angehört. Die Suche nach dem trunkierten Stichwort „tschech*“ blieb jedoch auch hier ergebnislos.

Ein Bezugsweg für physische Medien in tschechischer Sprache wären die Buchhandlungen in Ebersbach-Neugersdorf. Allerdings konnte trotz vorhandener Bestellmöglichkeiten bislang in

[40] vgl. Moravian Library in Brno, [2015-2024]: Basic Information

keiner der beiden ein nennenswerter Absatz an tschechischen Medien verzeichnet werden[41]. Die Vermutung liegt nahe, dass die Zielgruppenangehörigen Bestellungen stattdessen über den Internetbuchhandel bzw. tschechische Buchläden tätigen. Hier dürften die Lieferzeiten wesentlich kürzer ausfallen als bei einer Bestellung über den deutschen Buchhandel[42].

Für eine direkte Produktkonkurrenz durch die unentgeltliche Bereitstellung tschechischer Medien kommen sowohl tschechische als auch deutsche Bibliotheken im Umkreis infrage. Ausgehend von einer persönlichen Schätzung der Strecke, welche Personen für einen Bibliotheksbesuch bereit wären, zurückzulegen, beschränkt sich die Analyse auf Einrichtungen, die innerhalb eines Radius von dreißig Kilometern liegen.

Diese Kriterien erfüllten auf deutscher Seite zehn Bibliotheken. Eine Recherche in den entsprechenden Online-Katalogen ergab, dass acht Einrichtungen (Bautzen, Görlitz, Löbau, Großhennersdorf, Seifhennersdorf, Oderwitz, Neusalza-Spremberg, Zittau) Medien in tschechischer Sprache bereitstellen. Allerdings verfügt nur die Stadtbibliothek Bautzen über einen etwas umfangreicheren Bestand, der in erster Linie Sprachlernmedien umfasst. In den restlichen Einrichtungen finden sich lediglich vereinzelte Exemplare, u. a. AV-Medien oder Wörterbücher. Tschechische Gegenwartsliteratur ist kaum vertreten.

Innerhalb der festgelegten Entfernung von dreißig Kilometern gibt es auf tschechischer Seite sieben Bibliotheken in Rumburk, Jiříkov, Varnsdorf, Staré Křečany, Šluknov, Dolní Podluží und Krásná Lípa (siehe Anhang 6). Diese wurden anhand einer Liste ermittelt, welche über den Internetauftritt der Stadtbibliothek Děčín zugänglich ist und alle Bibliotheken der Region „Ústí nad Labem“ aufzählt[43]. Da auf besagter Seite keine Angaben zum Stand der dort veröffentlichten Informationen oder zur letzten Aktualisierung zu finden waren, wurde über die Webauftritte der Bibliotheken sichergestellt, dass diese nach wie vor geöffnet sind.

Die Städte Jiříkov und Rumburk können werktags sowie an Sonn- und Feiertagen mit dem grenzübergreifenden Busverkehr erreicht werden[44]. Von dort fahren tschechische Buslinien die übrigen Bibliotheksstandorte an (siehe Anhang 7). Zudem sind alle sieben Orte laut Google Maps innerhalb von 25 Minuten mit dem Auto erreichbar.

---

[41] vgl. E-Mail-Korrespondenz mit der Buchhandlung Fiedler & Co. bzw. der Buch- und Papierhandlung Ernst Haußig vom 10.10., 16.10. und 18.10.2023 (Kopie in Anhang 1)
[42] vgl. E-Mail von Svenja Renschen vom 18.10.2023 (Kopie in Anhang 1)
[43] vgl. Městská knihovna Děčín, o. J.: Adresář knihoven regionu
[44] vgl. Dopravní společnost Ústeckého kraje (A, B), [2023]: [Fahrplan der Buslinie 401]

Starke Konkurrenz hinsichtlich der Bereitstellung tschechischer Medien geht von der Stadtbibliothek Rumburk aus, die nur wenige Kilometer von Ebersbach-Neugersdorf entfernt liegt. Sie verfügt über einen Bestand von 100.000 Büchern, 6.500 Tondokumenten sowie Tageszeitungen, Zeitschriften und Datenbanken[45]. Hinzu kommen etwa 10.000 E-Books, die über den spezialisierten Anbieter „Palmknihy“ bereitgestellt werden[46].

In der Multimedia-Abteilung sind u. a. Audio-CDs, Hörbücher sowie die VR-Ausrüstung untergebracht, mit der die angemeldeten Benutzerinnen und Benutzer verschiedene Bildungsprogramme oder Spiele ausprobieren können[47].

Die Erwachsenen- bzw. Kinderabteilung sind mit 33,5 bzw. 30,5 Wochenöffnungsstunden länger, die Multimedia-Abteilung mit 29,5 Wochenöffnungsstunden fast genauso lange geöffnet wie die Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf (30 Wochenöffnungsstunden)[48].

## 2.6 Marktsegmentierung

Um die Zielgruppen für den tschechischen Bestand der Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf identifizieren zu können, wurde eine Marktsegmentierung durchgeführt. Sie wird definiert als „[…] Aufteilung eines Gesamtmarktes in bezüglich ihrer Marktreaktion intern homogene, untereinander jedoch heterogene Untergruppen [...]"[49].

Diese Aufteilung kann anhand verschiedener Kriterien vorgenommen werden; auf die erste Hauptzielgruppe wurde eine Segmentierung nach demographischen Merkmalen angewendet[50]. Das gemeinsame Merkmal ist hierbei die tschechische Muttersprache. Eine zusätzliche Betrachtung des Wohnorts teilt die Gruppe in zwei Segmente: Personen, deren Muttersprache Tschechisch ist und die in Ebersbach-Neugersdorf gemeldet sind, sowie Muttersprachlerinnen bzw. Muttersprachler, die aus Erwerbsgründen nach Ebersbach-Neugersdorf pendeln. Anhand des Alters kann eine noch detailliertere Aufteilung vorgenommen werden, wobei zum letztgenannten Segment aller Voraussicht nach nur volljährige Personen gehören.

[45] vgl. Městská knihovna Rumburk, [2022]: Historie knihovny
[46] vgl. ebenda: E-knihy
[47] vgl. ebenda: Multimediální oddělení s virtuální realitou
[48] vgl. ebenda (Öffnungszeiten der Abteilungen sind in der Fußzeile der Seite aufgeführt)
[49] Freter 2001, zit. nach Meffert [u. a.], 2018: Dienstleistungsmarketing, S. 116
[50] vgl. Kemper, Christine: Segmentierung: die Aufteilung der Gesamtheit in einzelne (Ziel-) Gruppen, 1992, S. 111

Die zweite Hauptzielgruppe, die identifiziert wurde, sind Menschen, deren Bedarf an tschechischen Medien durch ein schulisches bzw. privates Bildungsinteresse entsteht. Darunter zählen zum einen Personen, die einen Tschechisch-Kurs an der Volkshochschule Dreiländereck belegen, zum anderen Schülerinnen und Schüler, die eine Schule in Ebersbach-Neugersdorf besuchen und am Tschechischunterricht teilnehmen. Erstere ließen sich anhand des Kursniveaus in Untergruppen aufteilen, letztere anhand der Klassenstufe.

Neben diesen beiden gibt es noch eine dritte Zielgruppe: Personen, welche weder zur ersten noch zur zweiten Hauptzielgruppe zählen, die jedoch ein Interesse an der tschechischen Sprache oder Kultur eint. Die demographischen Merkmale und besagte Interessen der Zielgruppenangehörigen können sehr unterschiedliche Ausprägungen annehmen, die Einteilung in homogene Untergruppen gestaltet sich dementsprechend schwierig. Es konnte jedoch ein Segment gebildet werden, das diesem Anspruch gerecht wird: eine Gruppe von Kindern, welche die Kindertagesstätte „Spreequellspatzen“ besuchen. Diese pflegt im Rahmen des Projekts „Grenzregion mit Kinderaugen erkunden“ Kontakt zu einer tschechischen Kita. Die Kinder lernen, unterstützt durch eine Sprachmittlerin, bei gemeinsamen Aktivitäten Sitten, Bräuche und natürlich die Sprache des Nachbarlandes kennen[51].

Im Marketing müssen die Zielgruppen u. a. den Anforderungen der Erreichbarkeit, Messbarkeit und Ergiebigkeit genügen, d. h. der mit einer Entwicklung bedarfsgerechter Angebote verbundene Aufwand sollte gerechtfertigt sein[52]. In den folgenden Abschnitten wird geprüft, inwiefern die drei Hauptzielgruppen diese Anforderungen erfüllen.

Messbarkeit

Die Zahl der Muttersprachlerinnen und Muttersprachler, welche in Ebersbach-Neugersdorf gemeldet sind, beläuft sich laut der Nationalitätenstatistik vom 09. Februar 2024 auf insgesamt 123 Tschechinnen und Tschechen, darunter 30 Personen unter 18 Jahren (siehe Anhang 8).

Die Messbarkeit der Untergruppe der Einpendlerinnen und Einpendler ist über die Pendlerrechnung der Statistischen Ämter der Länder möglich. Abbildung 7 veranschaulicht die Pendelströme nach Ebersbach-Neugersdorf. Im Jahr 2022 kamen 86 Personen aus der Tschechischen Republik erwerbsbedingt in die Kleinstadt.

[51] vgl. Arbeiterwohlfahrt Kreisverband Oberlausitz e.V., 2020: Deutsch-tschechische Kooperation geht weiter
[52] vgl. Kotler, Philip [u. a.]: Grundlagen des Marketing, 2022, S. 361

Wie hoch der Anteil tschechischer Muttersprachlerinnen und Muttersprachler unter den Einpendelnden aus deutschen Städten ist, kann anhand dieser Daten nicht beziffert werden.

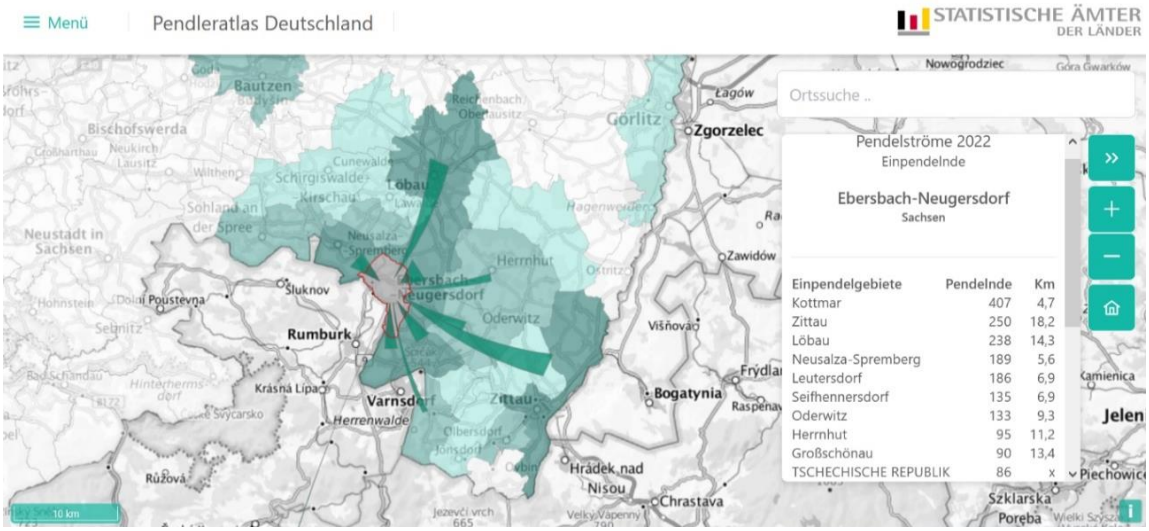



*Abbildung 7: Pendelströme nach Ebersbach-Neugersdorf im Jahr 2022*
*(Quelle: https://pendleratlas.statistikportal.de/, Abfrage am 09.01.2024, modifiziert durch L. M.)*

Für die Messbarkeit der zweiten Hauptzielgruppe wurden die Anmeldezahlen aller im Jahr 2023 angebotenen Tschechisch-Kurse der Volkshochschule Dreiländereck herangezogen. Insgesamt gab es 67 Interessenten (siehe Anhang 9). Die Daten geben auch Auskunft über die Wohnorte der Teilnehmerinnen und Teilnehmer (in Anhang 9 werden beispielhaft einige Orte aufgeführt); es waren Überschneidungen mit dem erfragten Einzugsbereich der Bibliothek erkennbar[53]. Dementsprechend ist es möglich, dass in der Stadtbibliothek Personen aus Nachbarorten angemeldet sind, die einen dieser Kurse an der Volkshochschule belegen und deshalb für die Zielgruppenbildung ebenso berücksichtigt werden sollen wie Teilnehmerinnen und Teilnehmer aus Ebersbach-Neugersdorf.

In der Stadt gibt es zwei Schulen, die Tschechisch-Unterricht anbieten: In der Fichte-Grundschule nehmen im Schuljahr 2023/2024 80 Schülerinnen und Schüler daran teil[54], in der Schkola Oberland alle 366 Schülerinnen und Schüler[55].

Die Messung der dritten Hauptzielgruppe ist aufgrund ihrer Heterogenität mit vertretbarem Aufwand nur für das bereits vorgestellte Segment der Kindergartenkinder möglich: 46 Kinder nehmen aufseiten der Kita „Spreequellspatzen“ an dem Projekt teil[56].

[53] Information aus Expertengespräch mit der Bibliotheksleiterin, Katja Hieke, geführt am 14.12.2023
[54] Information aus E-Mail der Schulsachbearbeiterin, Alina Vopel, vom 13.11.2023 (Kopie in Anhang 1)
[55] Information aus einem Telefonat mit der Sekretärin, Marion Lippitsch, geführt am 25.01.2024
[56] Information aus einem Telefonat mit der Leiterin der Kindertagesstätte Spreequellspatzen, Annett Berndt, geführt am 01.11.2023

Erreichbarkeit

Hinsichtlich der Erreichbarkeit ist festzuhalten, dass die Internetseite der Stadtbibliothek eine Option darstellt, über die prinzipiell alle drei Hauptzielgruppen erreicht werden können. Darüber hinaus existieren diverse Kommunikationskanäle im städtischen Umfeld (z.B. schwarze Bretter, Plakatwände) und es gibt die Möglichkeit, Informationsmaterial (bspw. Aushänge, Flyer, Lesezeichen) in verschiedenen städtischen sowie den Bildungseinrichtungen, in Einzelhandelsgeschäften, Einrichtungen für betreutes Wohnen oder Vereinsheimen auszulegen. Außerdem könnten Artikel in den Lokalzeitungen „Oberlausitzer Kurier", „Sächsische Zeitung", „Wochenkurier" oder Spots über lokale Radiosender die Erreichbarkeit steigern[57].

Über diese Kanäle erreicht die Bibliothek in erster Linie die in Ebersbach-Neugersdorf wohnenden Tschechinnen und Tschechen. Bei den Angehörigen der anderen Segmente bleibt es in gewissem Maße dem Zufall überlassen, ob diese mithilfe der beschriebenen Methoden auf die Angebote der Bibliothek aufmerksam gemacht werden können. Deutschsprachige Lokalzeitungen oder regionale Radiosender spielen hinsichtlich der Erreichbarkeit der Einpendelnden wahrscheinlich eine untergeordnete Rolle, dasselbe gilt für das Segment der Kinder und Jugendlichen, die Tschechisch in der Schule lernen. Ein vielversprechender Kanal, um v. a. Jugendliche zu erreichen, wären Soziale Netzwerke. Da die Stadtbibliothek keine Konten auf derartigen Plattformen unterhält, kann diese Methode jedoch nicht berücksichtigt werden.

Die Erreichbarkeit der dritten Hauptzielgruppe ist aufgrund ihrer Heterogenität schwer einschätzbar. Es ist jedoch nicht auszuschließen, dass ein kleiner Teil dieses Segments zumindest indirekt über die beschriebenen Wege erreicht werden könnte. Im Fall der Kleinkinder, welche die Kindertagestätte „Spreequellspatzen" besuchen, könnten z. B. deren Eltern durch ausliegendes Material dazu angeregt werden, mit ihrem Nachwuchs in der Stadtbibliothek vorbeizuschauen.

Ergiebigkeit

Eine bedarfsorientierte Gestaltung der bibliothekarischen Angebote sorgt für zufriedene Benutzerinnen und Benutzer. Bei ihnen liegt die Wahrscheinlichkeit der erneuten

[57] Informationen zu diesem Abschnitt aus Expertengespräch mit der Bibliotheksleiterin, Katja Hieke, geführt am 14.12.2023

Inanspruchnahme einer Dienstleistung drei Mal höher als bei unzufriedenen Personen und sie werden im Idealfall zu Multiplikatorinnen bzw. Multiplikatoren der jeweiligen Leistung[58].

Insbesondere Kinder und Jugendliche spielen in diesem Zusammenhang eine wichtige Rolle: Sind sie mit dem Angebot der Einrichtung zufrieden, stehen die Chancen gut, dass sie im Freundeskreis sowie innerhalb der Familie darüber berichten und so zur Erhöhung der Marktdurchdringung dieses Angebots beitragen. Das kann für die Bibliothek nur von Vorteil sein, nicht zuletzt, weil Trägereinrichtungen diesen Wert oft als Maßstab für die gesellschaftliche Akzeptanz der Bibliothek anlegen[59].

Neben den Kindern, welche in den drei Hauptzielgruppen recht zahlreich vertreten sind, können auch erwachsene Personen, z. B. die in Ebersbach-Neugersdorf gemeldeten Tschechinnen und Tschechen, durch ein zufriedenstellendes Bestandsportfolio als Multiplikatorinnen bzw. Multiplikatoren wirken. Dementsprechend ist der Effekt, den ein bedarfsgerechter tschechischsprachiger Bestand auslösen kann, ein starkes Argument dafür, sich den literarischen Interessen der identifizierten Segmente anzunehmen.

Ein Aspekt, der für die Ergiebigkeit der zweiten und das Segment der Kindergartenkinder aus der dritten Hauptzielgruppe eine Rolle spielt, ist die Bedeutung von Sprachkenntnissen für persönliche und berufliche Perspektiven sowie die länderübergreifende Verständigung[60]. Grenzregionen bieten ideale Bedingungen für den Spracherwerb und die Zahlen, welche die Messbarkeit der zweiten Hauptzielgruppe belegen, verdeutlichen den Zuspruch für die vorhandenen Angebote. Durch die Bereitstellung geeigneter Medien könnte die Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf die Bildungseinrichtungen bei der Förderung von Sprachkompetenz unterstützen. Die im Bestand befindlichen Sprachlernmedien wären dafür zumindest ein Anfang. Dennoch liegt in Anbetracht der bislang sehr begrenzten Auswahl an Titeln die Vermutung nahe, dass in Sachen Bestandsentwicklung noch einiges passieren müsste, um die Bildungs- und Freizeitinteressen der Zielgruppenangehörigen zufriedenstellend bedienen zu können.

[58] vgl. Lison, Barbara: Kundenzufriedenheit und Kundenbindungsstrategien, 2012, S. 479
[59] vgl. ebenda, S. 475
[60] vgl. Sächsische Landesstelle für nachbarsprachige Bildung, o. J.: Gute Gründe für Nachbarsprache von Anfang an (Informationen entnommen aus Element 4 "Nachbarsprachkenntnisse und interkulturelle Kompetenz sind Türöffner […]“)

In diesem Zusammenhang müssen allerdings auch die Ergebnisse der Konkurrenzanalyse berücksichtigt werden. In Anbetracht der gut erreichbaren Angebote ist davon auszugehen, dass insbesondere die Pendlerinnen und Pendler, aber auch die in Ebersbach-Neugersdorf wohnenden Tschechinnen und Tschechen bei bestehenden Medien- bzw. Informationsbedarfen eher eine Bibliothek oder einen Buchladen im Nachbarland aufsuchen. Diese Annahme schränkt die Ergiebigkeit der ersten Hauptzielgruppe stark ein. Nichtsdestotrotz sollen deren Bedarfe sowie die der übrigen ermittelten Zielgruppen in den folgenden Kapiteln näher beleuchtet werden.

## 2.7 Nachfrage-Analyse

Für einen ersten Überblick zu den Bedarfen der drei Hauptzielgruppen wäre der Aufwand einer quantitativen Untersuchung zu hoch, v. a. in Anbetracht der unterschiedlichen Voraussetzungen hinsichtlich der Erreichbarkeit. Stattdessen wurden zwei Studien zum Leseverhalten der tschechischen Bevölkerung ausgewertet, um Anhaltspunkte zu potenziellen Bedarfen der ersten Hauptzielgruppe ausmachen zu können. Um eine Vorstellung von den Interessen der zweiten Hauptzielgruppe sowie des Segments der Kindergartenkinder in Bezug auf die Rezeption tschechischsprachiger Medien zu erhalten, wurden Personen befragt, die in dieser Hinsicht als Experten bezeichnet werden können.

Nach Gläser und Laudel sind Experten „‚Zeugen' der […] interessierenden Prozesse"[61], die eine „besondere […] Stellung in dem sozialen Kontext"[62], welcher untersucht werden soll, innehaben. Für die Befragung wurde die schriftliche Form gewählt, die in der Regel überlegtere und ehrlichere Antworten erwirken, da im Vergleich zu einer mündlichen Befragung mehr Zeit für die Beantwortung zur Verfügung steht[63]. Die Fragebögen wurden per E-Mail an die Teilnehmenden versendet, am Computer ausgefüllt und auf demselben Weg zurückgeschickt. Die Ergebnisse der Studien sowie der Experten-Befragungen sollen in den folgenden Kapiteln vorgestellt werden. Mit der Leiterin der Kindertagesstätte „Spreequellspatzen" wurde ein kurzes Telefonat geführt, um Informationen zum aktuellen Stand des Projekts sowie ihre Meinung zu einer Kooperation mit der Stadtbibliothek einzuholen.

[61] Gläser, Jochen und Laudel, Grit: Experteninterviews und qualitative Inhaltsanalyse als Instrumente rekonstruierender Untersuchungen, 2009, S. 12
[62] ebenda, S. 13
[63] vgl. Mayer, Horst Otto: Interview und schriftliche Befragung, 2013, S. 101

### 2.7.1 Bedarfe der ersten Hauptzielgruppe

Die erste Studie, die Gegenstand der Betrachtung sein soll, wurde 2021 durchgeführt und beschäftigte sich u. a. mit den Auswirkungen der Corona-Pandemie auf das Leseverhalten von Kindern und Jugendlichen. Anhand von Quotenstichproben, die mit der soziodemografischen Struktur der tschechischen Bevölkerung übereinstimmten, wurden 2040 Personen im Alter von sechs bis neunzehn Jahren für die Teilnahme gewonnen[64].

Im Hinblick auf das Medienverhalten der Befragten wurde festgestellt, dass neben verschiedenen digitalen Beschäftigungen auch das Lesen von Büchern während der Pandemie mehr Aufmerksamkeit erfuhr[65]. In Bezug auf die Rezeption von E-Books und Hörbüchern konnte im Vergleich zur Vorgängerstudie von 2017 ein Anstieg verzeichnet werden[66].

Was die bevorzugten Genres der Befragten betrifft, so liest die jüngste Altersgruppe (Sechs- bis Achtjährige) v. a. Märchen sowie Bücher zum Thema Tiere und Natur, während sich unter den Älteren ein verstärktes Interesse an Fantasy und Science Fiction abzeichnet. Auch Comics oder Geschichten, deren Protagonisten Kinder bzw. Jugendliche sind, werden gern gelesen[67].

Auf die Frage, woher die Befragten ihre Bücher bekommen, lautete die häufigste Antwort in allen Altersgruppen: aus der eigenen Hausbibliothek[68]. Dennoch bot die Aussicht, nach der Pandemie wieder Medien entleihen zu können, den stärksten Anreiz dafür, die Bibliotheken nach Wiedereröffnung aufzusuchen[69].

Die zweite ausgewertete Studie zum Leseverhalten der tschechischen Bevölkerung wurde im Jahr 2023 zum fünften Mal durchgeführt. Es handelt sich um eine repräsentative statistische Erhebung[70], die Stichprobe umfasste 2.010 Personen ab einem Alter von 15 Jahren[71].

Trotz eines festgestellten Rückgangs der Leseleistung sind die für eine Person über 15 Jahren errechneten Durchschnittswerte mit jährlich fast zehn gelesenen Büchern, 33 Minuten

---

[64] vgl. zu diesem Abschnitt Národní knihovna ČR, [2021?]: České děti a mládež jako čtenáři 2021 (erster und zweiter Absatz unter der Überschrift „České děti a mládež jako čtenáři 2021“)
[65] vgl. ebenda (vierter Abschnitt unter der Zwischenüberschrift „Jak děti tráví volný čas?“)
[66] vgl. ebenda (zweiter Absatz unter der Zwischenüberschrift „Mediální vybavenost, četba elektronických knih, poslech mluveného slova“)
[67] vgl. zu diesem Abschnitt Národní knihovna u. Nielsen Admosphere, 2021: České děti jako čtenáři v době pandemie 2021 (Kapitel „Jaké jsou nejoblíbenější žánry chlapců a dívek?“)
[68] vgl. ebenda (Kapitel „Výběr a způsob získávání knih“, Zwischenüberschrift „Kde děti nejčastěji knihy získávají? Top 4 zdroje“)
[69] vgl. ebenda (Kapitel „Děti a knihovny“, Zwischenüberschrift „Jak děti plánují veřejné knihovny využívat?“)
[70] vgl. Trávníček, Jiří [u.a.], 2023: Čtenáři a čtení v České republice v roce 2023, S. 1 (dick gedruckter Absatz)
[71] vgl. ebenda, S. 3 (erster Abschnitt unter der Zwischenüberschrift „Technické údaje“)

täglicher Lesezeit und einer Hausbibliothek mit 253 Büchern durchaus beachtlich[72]. Der Aufbau solcher Hausbüchereien ist innerhalb der tschechischen Bevölkerung weit verbreitet, der Bestand kann mit der Zeit sehr umfangreich werden[73].

Im Hinblick auf die Nutzung von E-Books und Hörbüchern wurde in der Untersuchung festgestellt, dass jeweils sieben Prozent der Befragten diese Medienarten regelmäßig rezipieren. Die beliebtesten literarischen Genres unter den Befragten waren zeitgenössische Literatur, klassische Belletristik sowie das kombinierte Genre Science-Fiction / Fantasy / Horror[74].

Was die Bibliotheksbenutzung betrifft, so gaben 28 Prozent der Befragten an, mindestens einmal pro Jahr eine öffentliche Bibliothek zu besuchen[75]. Unter denjenigen Personen, die noch nie in einer Bibliothek waren, konnte ein Rückgang von 32 auf 27 Prozent festgestellt werden[76]. Auch in dieser Stichprobe bot die Ausleihe von Büchern als meistgenutzte Dienstleistung den Hauptanlass für einen Bibliotheksbesuch, gefolgt von der Zeitschriftenausleihe und der Benutzung von Lese- und Arbeitsräumen[77].

### 2.7.2 Bedarfe der zweiten Hauptzielgruppe und der Kindergartenkinder

Mithilfe der Fragebögen sollte ermittelt werden, ob bei den Volkshochschulkursen bzw. im Tschechischunterricht Medien zum Einsatz kommen, welche das Erlernen der Sprache unterstützen und, sofern dies der Fall ist, ob es aus Sicht der Befragten sinnvoll erscheint, bestimmte Medienarten in den Bestand der Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf aufzunehmen. Über die Lehrkräfte sollte zudem in Erfahrung gebracht werden, ob tschechische Gegenwartsliteratur an der Schule thematisiert wird, um dahingehende Bedarfe der Zielgruppe eruieren zu können.

[72] vgl. Trávníček, Jiří [u.a.], 2023: Čtenáři a čtení v České republice v roce 2023, S. 1-3 (Abschnitte „Základní údaje“ und „Trendy“)
[73] vgl. Mládková, Jitka, 2012: Bewohner der Tschechischen Republik und ihre Beziehung zum Buch
[74] vgl. zu diesem Abschnitt Trávníček, Jiří [u.a.], 2023: Čtenáři a čtení v České republice v roce 2023, S. 1 (erster Absatz unter der Zwischenüberschrift „Základní údaje“)
[75] vgl. ebenda
[76] vgl. Národní knihovna ČR [u. a.], 2023: Čtenáři a čtení v ČR 2023, S. 5 (Kapitel „Veřejné knihovny“, Säulendiagramm ganz rechts im Abschnitt „Navštěva veřejne knihovny v poslednim roce“)
[77] vgl. Richter, Vít [u.a.], 2023: Čtenáři a čtení v roce 2023, S. 22 (Informationen entnommen aus Balkendiagramm)

Ergebnisse der Befragung an der Volkshochschule

Eine von insgesamt drei Dozentinnen, welche an der Volkshochschule Dreiländereck für die Tschechisch-Kurse zuständig sind, beantwortete den Fragebogen, welcher dieser Arbeit in Anhang 10 beigefügt wurde.

Es gibt eine geringfügige Überschneidung zwischen den für die Kurse und das Selbststudium nützlichen Medien. Apps und Sprachlernprogramme werden ausschließlich für das Selbststudium empfohlen. Da diese in der Regel kostenpflichtig sind, wurde eine Bereitstellung durch die Stadtbibliothek in Frage zwei nicht zur Auswahl gestellt. Dennoch lässt sich ein Bedarf an verschiedenen Sprachlernmedien erkennen: Für sieben von neun wählbaren Medienarten wurde die Aussage getroffen, dass eine Bereitstellung durch die Stadtbibliothek durchaus sinnvoll wäre.

Allerdings sind vor der Erwerbung weitere Absprachen mit der Dozentin zu empfehlen, um sich des Bedarfs noch einmal zu versichern, da bei Frage zwei für alle Medienarten die Aussage „trifft eher zu“ gewählt wurde. Titelwünsche können entgegengenommen und es kann geklärt werden, ob die Anschaffung von CD-ROMs und DVDs wirklich gewünscht ist, obwohl die Dozentin diese weder in den Sprachkursen einsetzt noch für das Selbststudium empfiehlt.

Ergebnisse der Befragung an der Schkola Oberland

Es liegt der ausgefüllte Fragebogen einer Lehrkraft vor, welche die Klassen 1 bis 3 in Tschechisch unterrichtet (siehe Anhang 10). Aus ihrer Sicht ist eine Bereitstellung durch die Stadtbibliothek für keine der in Frage fünf zur Auswahl stehenden Medienarten notwendig. Zu Beginn der Spracherziehung fokussieren sich die Kinder ausschließlich auf das Sprechen und Hören. Deshalb findet im Unterricht dieser Altersgruppen keine der im Fragebogen aufgezählten Medienarten Verwendung, stattdessen kommen selbst entwickelte Materialien zum Einsatz. Tschechische Gegenwartsliteratur ist an der Schkola Oberland bisher kein Thema, weder im Tschechischunterricht noch in einem anderen Rahmen. Es gibt auch keine Schulbibliothek, die tschechische Gegenwartsliteratur zur Ausleihe bereitstellt.

Für die Schülerschaft der ersten bis dritten Klasse besteht somit aktuell kein Bedarf an tschechischsprachigen Medien. Um den Bedarf der restlichen Klassenstufen zu ermitteln, sollte die Bibliothek versuchen, Kontakt mit den für die älteren Schülerinnen und Schüler zuständigen Lehrkräften aufzunehmen.

Ergebnis des Telefonats mit der Leiterin der Kindertagesstätte „Spreequellspatzen“

Was die Bedarfe der am grenzüberschreitenden Projekt teilnehmenden Kindergartenkinder anbelangt, konnte in Erfahrung gebracht werden, dass die Treffen der beiden Gruppen während der Corona-Pandemie stark zurückgefahren wurden und erst allmählich wieder an Regelmäßigkeit gewinnen. Diese Phase wird genutzt, um Ideen für die zukünftige Gestaltung des Formats zu entwickeln. Deshalb konnte die Leiterin noch keine genaue Aussage zum Bedarf der Zielgruppe treffen. Eine Kooperation mit der Stadtbibliothek hält sie in diesem Zusammenhang aber grundsätzlich für eine erstrebenswerte Perspektive[78].

## 2.8 Zwischenfazit

Die nutzungsbezogene Evaluierung der tschechischen Medien hat gezeigt, dass diese, bezogen auf die Entleihungen, im betrachteten Zeitraum wenig Aufmerksamkeit durch die Benutzerinnen und Benutzer erhielten.

Umlauf nennt als mögliche Erklärung für die unterdurchschnittliche Benutzung eines Bestandssegments u. a. eine ungünstige Standortwahl bzw. Präsentation[79]. Dies dürfte auch auf den tschechischen Bestand zutreffen, da dieser auf vier verschiedene Themengebiete verteilt ist und sich dort weder durch eine gezielte Frontal- noch durch eine Themenpräsentation abhebt. Bislang werden Benutzerinnen und Benutzer nicht darauf aufmerksam gemacht, dass sich an einigen Standorten Medien in tschechischer Sprache befinden. In der Öffentlichkeitsarbeit der Stadtbibliothek spielt das kleine Bestandssegment noch keine Rolle. So verschwinden die tschechischen Medien im Gesamtbestand und aus der Wahrnehmung derjenigen Personen, welche die Bibliothek aufsuchen.

Auch deren uneinheitliche Verschlagwortung und die dadurch erschwerte Auffindbarkeit im Online-Katalog könnte in Zusammenhang mit der geringen Nachfrage stehen[80]. Die erkannten Defizite in Kommunikations-, Ausstattungs- und Distributionspolitik dürften sich durch geeignete Maßnahmen jedoch gut beheben lassen.

[78] Informationen aus einem Telefonat mit der Leiterin der Kindertagesstätte Spreequellspatzen, Annett Berndt, geführt am 29.01.2024
[79] vgl. Umlauf, Konrad: Bestandskonzepte, 2012, S. 250
[80] vgl. ebenda

Im Rahmen der Nachfrage-Analyse konnte ein erster Eindruck von den Bedarfen der zweiten Hauptzielgruppe gewonnen werden, während die Auswertung der tschechischen Studien einen grundlegenden Überblick zu den potenziellen Bedarfen der ersten Hauptzielgruppe ermöglicht. Aufgrund der Heterogenität der dritten Zielgruppe konnten - mit Ausnahme eines identifizierten Segments - keine näheren Anhaltspunkte zu ihrer Zusammensetzung oder ihren Interessen gesammelt werden. Es ist nicht auszuschließen, dass Überschneidungen mit den Bedarfen der ersten und zweiten Hauptzielgruppe existieren, doch gesicherte Informationen waren mit vertretbarem Aufwand nicht einzuholen.

Des Weiteren wurde festgestellt, dass die tschechischen Bibliotheken in Grenznähe die stärkste Produktkonkurrenz für die Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf darstellen, v. a. die Bibliothek in Rumburk. Wenn sich das Leseverhalten und die literarischen Präferenzen der ersten Hauptzielgruppe zumindest teilweise so gestalten, wie es die Erkenntnisse der ausgewerteten Studien nahelegen, ist davon auszugehen, dass die tschechischen Bibliotheken deren Medienbedarfe bereits sehr gut abdecken. Diese Konkurrenzsituation dürfte eine weitere Ursache für die verhaltene Benutzung des tschechischen Bestands der Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf sein.

Auch die Möglichkeit, dass einige Angehörige der ersten Hauptzielgruppe ihre Lektüre lieber aus der eigenen Hausbibliothek beziehen, die in Tschechien sehr verbreitet sind, könnte im Zusammenhang mit der geringen Nachfrage eine Rolle spielen.

# 3 Ziele und Maßnahmen für die Entwicklung des tschechischsprachigen Bestands

Die folgenden Kapitel widmen sich der Beantwortung der zentralen Frage dieser Arbeit. Aus den Erkenntnissen der vorgenommenen Analysen werden sowohl Oberziele als auch Marketingziele abgeleitet, die einen Ausblick darauf geben, welche Entwicklung der tschechische Bestand der Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf zukünftig nehmen könnte[81]. Darüber hinaus werden Maßnahmen zur Umsetzung und Methoden zur Evaluation der gesetzten Ziele vorgestellt.

## 3.1 Ziele für den tschechischsprachigen Bestand

Wie in Kapitel 2.6 dargelegt wurde, stellen die identifizierten Zielgruppen grundsätzlich ergiebige Segmente dar. Es liegt im Bereich des Möglichen, auch wenn es ohne eine entsprechende Befragung nicht überprüft werden kann, dass sich bereits einige Zielgruppenangehörige unter den Benutzerinnen und Benutzern der Stadtbibliothek befinden. Eine bedarfsorientierte Bestandsentwicklung kann diese zu Multiplikatorinnen und Multiplikatoren des Angebots machen und sich positiv auf die Nachfrage nach den tschechischen Medien auswirken, welche bislang eher verhalten ausfiel.

Ein langfristiges Ziel sollte daher eine Steigerung dieser Nachfrage sein. Allerdings fehlen Vergleichswerte, um dieses Vorhaben messen zu können. Die in Kapitel 2.4 errechneten Kennziffern spiegeln nur die Nachfrage eines Ausschnitts des tschechischen Bestands wider. Eine Gegenüberstellung aktueller Ausleihzahlen mit denen des Vorjahres wäre für Medien, die in der Zwischenzeit neu erworben wurden, erst zu einem späteren Zeitpunkt möglich als für die bereits vorhandenen Exemplare. Anhand einer Gegenüberstellung mit dem Umsatz des physischen Bestands der Stadtbibliothek wäre zumindest abzuschätzen, ob die Nachfrage in einem zufriedenstellenden Bereich liegt oder ob sie nach wie vor verhalten ausfällt.

Somit wurde folgendes Oberziel festgelegt:

> ***Die Nachfrage nach den tschechischen Medien der Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf soll sich zukünftig in einem zufriedenstellenden Bereich bewegen.***

[81] vgl. Schade, Frauke und Umlauf, Konrad: Bestandsmanagement im Rahmen von Marketing-Management Öffentlicher Bibliotheken, 2012, S. 152

Auch in Bezug auf die erste Hauptzielgruppe, deren Ergiebigkeit durch die Konkurrenzsituation stark beeinflusst wird, ist nicht auszuschließen, dass zumindest einige Muttersprachlerinnen und Muttersprachler in der Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf angemeldet sind und eine Erweiterung des tschechischen Bestands durchaus begrüßen würden. Hier bestünde ebenfalls die Chance, die Zufriedenheit dieser Personen mit dem Bestandsangebot zu steigern und sie zu Multiplikatorinnen und Multiplikatoren desselbigen zu machen. Deshalb soll die erste Hauptzielgruppe bei den Marketingzielen berücksichtigt werden.

Wie die im Rahmen der Nachfrage-Analyse durchgeführten Befragungen ergaben, besteht im Segment der Sprachkursteilnehmerinnen und -teilnehmer durchaus ein Bedarf an tschechischsprachigen Medien, der einen Bestandsausbau nahelegt. Es empfiehlt sich jedoch, vor der Erwerbung noch einmal Rücksprache mit den Dozentinnen bezüglich der Medienbedarfe zu halten. Auch zu den genauen Interessen der übrigen identifizierten Segmente müssen noch mehr Informationen zusammengetragen werden.

Aus diesem Grund wurde folgendes Marketingziel festgelegt:

> ***Ziel 1: Die Stadtbibliothek holt nähere Informationen zu den Bedarfen der in dieser Arbeit identifizierten Hauptzielgruppen ein. Dafür nimmt sie Kontakt zu den Bildungseinrichtungen der Stadt auf, welche Angebote zur tschechischen Sprache machen, sowie zum Personal der Bibliothek in Rumburk. Auf dieser Grundlage wird eine Entscheidung über die Entwicklung des tschechischen Bestands getroffen.***

Wie bereits festgestellt wurde, dürfte das begrenzte Interesse für den tschechischen Bestand u. a. darauf zurückzuführen sein, dass die Benutzerinnen und Benutzer nicht ausreichend über das Angebot informiert sind[82].

Folglich ist es, auch im Hinblick auf das Oberziel, wichtig, in Zukunft stärker auf den tschechischen Bestand aufmerksam zu machen:

> ***Ziel 2: Das Bewusstsein um die Existenz des tschechischen Bestands soll unter den Benutzerinnen und Benutzern der Stadtbibliothek erhöht werden.***

[82] vgl. Umlauf, Konrad: Bestandskonzepte, 2012, S. 251

Die in den folgenden Kapiteln beschriebenen Maßnahmen sollen sich an den Erkenntnissen zu den Bedarfen der ersten und zweiten Hauptzielgruppe ausrichten und gleichzeitig dazu beitragen, besagte Bedarfe noch genauer in Erfahrung zu bringen. Durch die Umsetzung der beiden Marketingziele soll langfristig auch das gesteckte Oberziel verwirklicht werden.

Da über die dritte Hauptzielgruppe zu wenig bekannt ist und ihre Erreichbarkeit sich schwierig gestaltet, kann nur das Segment der Kindergartenkinder berücksichtigt werden. Allerdings ist nicht ausgeschlossen, dass die in den folgenden Kapiteln beschriebenen Maßnahmen auch zur Erfüllung der literarischen Bedürfnisse dieser Gruppe beitragen können.

## 3.2 Maßnahmen zur Umsetzung von Ziel 1

Die folgende Beschreibung von Maßnahmen dient der späteren Umsetzung der festgelegten Marketingziele. Dabei werden die Maßnahmen den in Kapitel 2.3 betrachteten Marketing-Instrumenten zugeordnet.

> ***Ziel 1: Die Stadtbibliothek holt nähere Informationen zu den Bedarfen der in dieser Arbeit identifizierten Hauptzielgruppen ein. Dafür nimmt sie Kontakt zu den Bildungseinrichtungen der Stadt auf, welche Angebote zur tschechischen Sprache machen, sowie zum Personal der Bibliothek in Rumburk. Auf dieser Grundlage wird eine Entscheidung über die Entwicklung des tschechischen Bestands getroffen.***

<u>Dienstleistungspolitik</u>

Damit Inhalt und Niveau des Bestands so gut wie möglich an den Interessen der verschiedenen Segmente ausgerichtet werden können, ist es ratsam, Absprachen mit den Dozentinnen der Volkshochschule, den Tschechischlehrerinnen und -lehrern der Klassen vier bis zwölf der Schkola Oberland sowie der Fichte-Grundschule zu treffen. Auf diesem Weg können die Bedarfe der Kursteilnehmerinnen und -teilnehmer sowie der am Tschechischunterricht teilnehmenden Schülerschaft im Hinblick auf das jeweilige Kursniveau bzw. die Klassenstufe konkretisiert werden. Dies war anhand der Befragungsergebnisse aufgrund des geringen Rücklaufs noch nicht in zufriedenstellendem Umfang möglich.

Auch das Personal der Kita „Spreequellspatzen“ sollte hierbei berücksichtigt werden, um etwaige Medienbedarfe für die Partnerschaft mit dem tschechischen Kindergarten identifizieren und in die Entscheidung zur weiteren Vorgehensweise einbeziehen zu können.

Legen die ermittelten Bedarfe einen Bestandsausbau nahe, sollte vor der Bestellung passender Titel eine Revision des aktuellen Bestands durchgeführt werden, um diesen mit den ermittelten Bedürfnissen der Zielgruppen abzugleichen und ggf. Medien auszusondern, deren Zustand und Aktualität der Bedarfserfüllung entgegenstehen.

Bei der Kontaktaufnahme zur Stadtbibliothek Rumburk soll zunächst herausgefunden werden, ob Interesse an einer Zusammenarbeit bestünde. Die Lehrkräfte der Schkola Oberland könnten um Unterstützung bei der Übersetzung gebeten werden; zu ihnen bestehen durch die enge Zusammenarbeit der beiden Einrichtungen bereits gute Kontakte[83].

Um das Interesse der Benutzerinnen und Benutzer der Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf an tschechischer Gegenwartsliteratur zu eruieren, wäre ein zeitlich befristeter Medienaustausch (bspw. für zwei Monate) eine gute Methode, da hierfür aller Voraussicht nach keine Erwerbungsmittel eingesetzt werden müssten. Einen möglichen Kostenpunkt stellt der Transport der Medien dar. Zudem bringen die Planung und Durchführung eines solchen Austauschs einen gewissen Zeitaufwand mit sich, den das Bibliothekspersonal zusätzlich zu den täglichen Aufgaben einkalkulieren muss.

Der Medienaustausch soll sich auf physische Medieneinheiten beschränken, da der Zugang zum elektronischen Medienangebot der Stadtbibliothek Rumburk aus lizenzrechtlichen Gründen voraussichtlich nicht möglich wäre. Eine weitere Schwierigkeit besteht darin, dass die Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf als Mitglied der „Onleihe Oberlausitz“ an das Portfolio der divibib GmbH gebunden ist, welches bislang keine tschechischen Online-Medien für besagten Verbund bereithält.

Die Zusammenstellung sollte sowohl Belletristik, Kinder- und Jugend- als auch Sachliteratur umfassen und, sofern möglich, Titel enthalten, die unter den Benutzerinnen und Benutzern in Rumburk gut nachgefragt werden. Die tschechischen Kolleginnen und Kollegen entscheiden, wie viele Exemplare sie jeweils für den Bestandsaustausch freigeben können. Eine entsprechende Zusammenstellung an deutschsprachigen Medien könnte im Gegenzug der tschechischen Bibliothek angeboten werden, wenn diese daran Interesse hätte.

Gegen Ende des vereinbarten Zeitraums sollte auf Grundlage der Ausleihzahlen entschieden werden, welche Titel des Austauschbestands für die Erwerbung lohnenswert sind.

[83] Information aus Expertengespräch mit der Bibliotheksleiterin, Katja Hieke, geführt am 14.12.2023

Außerdem kann den Benutzerinnen und Benutzern die Mitteilung von Vorschlägen angeboten werden, welche bei der Erwerbungsentscheidung berücksichtigt würden (siehe Abschnitt Kommunikationspolitik).

Sollte sich die tschechische Gegenwartsliteratur auch in Zukunft als gut nachgefragtes Segment erweisen, könnten zu Marktsichtungszwecken u. a. die wöchentlichen Zusammenstellungen der meistverkauften tschechischen Print-, Hörbücher und E-Books des Verbands der tschechischen Buchhändler und Verleger herangezogen werden[84]. Auch tschechische Literaturpreise bieten dahingehend eine gute Orientierungsmöglichkeit, darunter z. B. der Preis „Magnesia Litera“, welcher Auszeichnungen in neun Kategorien zu vergeben hat[85].

Kommt der Medienaustausch nicht zustande, bestünde die Möglichkeit, über eine Umfrage unter den Benutzerinnen und Benutzern mehr Informationen zu ihren Bedarfen an tschechischer Gegenwartsliteratur zu sammeln. Allerdings wäre der hohe Aufwand der Vorbereitung, Durchführung und Auswertung neben den täglichen Aufgaben für das Personal kaum zu bewältigen.

Ohne grundlegende Kenntnisse zu den Bedarfen der ersten Hauptzielgruppe ist von der Erwerbung tschechischsprachiger Gegenwartsliteratur abzuraten, da die Konkurrenz durch die tschechischen Bibliotheken zu stark ist. Demnach wäre das Risiko, dass die Nachfrage weiterhin gering bliebe und sich die ausgegebenen Erwerbungsmittel als Fehlinvestition erweisen, relativ hoch. Stattdessen sollte sich die Bibliothek in diesem Fall auf die Bedarfe der anderen Segmente konzentrieren.

Ausstattungspolitik

Der Austauschbestand der Stadtbibliothek Rumburk sollte für die Benutzerinnen und Benutzer gut sichtbar präsentiert werden. Eine Möglichkeit wäre die Platzierung in einem Regal, das nur in der Vorweihnachtszeit und an Ostern mit thematisch passenden Medien bestückt wird. Die Lage im Eingangsbereich steigert außerdem die Wahrnehmung der betreffenden Exemplare.

[84] vgl. Svaz českých knihkupců a nakladatelů, 2023: Zpráva o českém knižním trhu 2022/2023, S. 9 (dritter Absatz unter der Zwischenüberschrift „Tradiční projekty SČKN“)
[85] vgl. Spolek Litera, o. J.: Magnesia Litera

Kommunikationspolitik

Sollte die Idee des Bestandsaustauschs umgesetzt werden, wäre ein Beitrag zu diesem Vorhaben für die Internetseite der Stadtbibliothek ein gutes Mittel, die Benutzerinnen und Benutzer darüber in Kenntnis zu setzen. Darin sollten auch die Stadtbibliothek Rumburk kurz vorgestellt und deren Internetauftritt verlinkt werden. Zudem sollten Aushänge (bspw. an der Ausleihtheke) sowie ein Aufsteller am gewählten Standort über die Kooperation mit der tschechischen Bibliothek informieren und die Konditionen der Benutzung darlegen. Der Aufsteller sollte außerdem auf die Möglichkeit hinweisen, Titelwünsche gern dem Bibliothekspersonal mitzuteilen oder die ausliegenden Formulare zu verwenden.

Distributionspolitik

Sofern der Medienaustausch mit der Stadtbibliothek Rumburk zustande kommt, müsste geprüft werden, ob die Ausleihe der betreffenden Medien über das eigene Bibliothekssystem möglich wäre und wie die Diebstahlsicherung vorgenommen werden kann.

Sowohl der Austauschbestand als auch die im Besitz der Stadtbibliothek befindlichen tschechischen Medien (potenzielle Neuerwerbungen eingerechnet) wären für die Besucherinnen und Besucher der Stadtbibliothek während der Öffnungszeiten zugänglich. Die Stadtbibliothek Rumburk entscheidet, über welchen Zeitraum sie ihre Medien für den Bestandsaustausch zur Verfügung stellen könnte und ob diese auch in das Angebot „Mobile Bibliothek“ einbezogen werden dürften.

Gebührenpolitik

Welche Exemplare zur Ausleihe freigegeben werden und welche Leihfristen gelten sollen, läge im Ermessen der Stadtbibliothek Rumburk. Die Entleihbarkeit sowie die Leihfristen der Neuanschaffungen der Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf werden durch das Personal festgelegt. Die Entleihung beider Bestände sollte angemeldeten Benutzerinnen und Benutzern vorbehalten sein, die Rezeption in den Räumen der Bibliothek wäre für alle Personen möglich, die sich dort aufhalten.

Die für den Bestand der Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf infrage kommenden Maßnahmen der Ausstattungs-, Kommunikations- und Distributionspolitik werden im folgenden Kapitel ausführlich vorgestellt.

## 3.3 Maßnahmen zur Umsetzung von Ziel 2

***Ziel 2: Das Bewusstsein um die Existenz des tschechischen Bestands soll unter den Benutzerinnen und Benutzern der Stadtbibliothek erhöht werden.***

Die Umsetzung dieses Marketingziels ist im Hinblick auf das festgelegte Oberziel sowohl für den aktuellen als auch für einen ggf. erweiterten tschechischen Bestand ein entscheidender Schritt.

Da zum Zeitpunkt der Entstehung dieser Arbeit noch nicht absehbar ist, inwiefern ein Ausbau des Bestands gerechtfertigt sein wird oder nicht, sollen im Folgenden geeignete Maßnahmen für beide Szenarien erläutert werden.

Dienstleistungspolitik

Wie beim ersten Marketingziel bereits beschrieben, sollte sich die Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf mit Ansprechpersonen der verschiedenen Bildungseinrichtungen sowie der Bibliothek Rumburk in Verbindung setzen. Je nachdem, welche Ergebnisse die Gespräche erzielen, wird der tschechische Bestand perspektivisch um tschechische Sachliteratur und evt. auch um belletristische Titel erweitert.

Wenn sich herausstellt, dass die Bedarfe der Zielgruppen einen Bestandsausbau nicht notwendig machen, bleibt das festgelegte Oberziel dennoch bestehen. Deshalb sollte der tschechische Bestand in seiner aktuellen Zusammensetzung ebenfalls einer Revision hinsichtlich seiner Aktualität und seines Zustands unterzogen werden, bevor die innerhalb der restlichen Marketinginstrumente umzusetzenden Maßnahmen in den Fokus rücken.

Im Hinblick auf Veranstaltungen als Instrument der Dienstleistungspolitik sollte die Stadtbibliothek auf Kooperationen mit der Volkshochschule, der Schkola Oberland, der Fichte-Grundschule, der Kindertagesstätte „Spreequellspatzen“ sowie der Bibliothek Rumburk setzen. Die Möglichkeiten in diesem Bereich wären vielfältig. Beispielsweise wäre eine Erweiterung des Formats der „Bücherquatschrunde“ denkbar: Hier können sich Leserinnen und Leser über Lektüre austauschen, die Empfehlungen werden auch auf der Internetseite der Stadtbibliothek veröffentlicht[86]. Zukünftig könnten abwechselnd in Rumburk und Ebersbach-Neugersdorf Treffen deutscher und tschechischer Leserinnen und Leser abgehalten werden.

[86] vgl. Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf, [2024]: Bücherquatschrunde

Darüber hinaus käme eine gemeinsame Unterstützung des Projekts „Grenzregion mit Kinderaugen erkunden“ der Kindertagesstätte „Spreequellspatzen“ infrage. Beide Bibliotheken könnten der Einrichtung Medien aus ihrem Bestand zur Verfügung stellen. In diesem Zusammenhang sollten, sofern eine Kooperation zustande kommt, zu einem geeigneten Zeitpunkt nähere Absprachen mit dem Personal der Kindertagesstätte getroffen werden.

Gemeinsame Veranstaltungen mit der Schkola Oberland und der Fichte-Grundschule sollten ebenfalls in Betracht gezogen werden. Hierbei könnte v. a. die Bibliothek als Treffpunkt im Vordergrund stehen. Wenn diese Einrichtungen bspw. Partnerschaften mit tschechischen Schulen unterhalten, könnten unter Einbeziehung der interessierten Kinder und Jugendlichen verschiedene Events wie Lesenächte oder Spielenachmittage organisiert werden. Sofern es in der Nähe der jeweiligen Partnerschule eine Bibliothek gibt, könnte über eine Kontaktaufnahme zur Auslotung von Chancen der Zusammenarbeit nachgedacht werden.

Ausstattungspolitik

Ein wichtiger Schritt, welcher die Aufmerksamkeit der Benutzerinnen und Benutzer stärker auf den tschechischen Bestand lenken soll, ist die Zusammenführung der betreffenden Medien an einem gemeinsamen Standort. Diese Maßnahme sollte unabhängig von den Ergebnissen der Bedarfsermittlung umgesetzt werden. Infrage käme ein leerstehendes Regal, welches neben der Ausleihtheke direkt an einem der Hauptdurchgänge steht. Die Wahrnehmung des Bestands würde sich hier mit großer Wahrscheinlichkeit erhöhen.

Bei entsprechenden Anlässen, bspw. in der „Woche der Bibliotheken“, die in Tschechien Anfang Oktober begangen wird, wäre eine Ereignispräsentation ausgewählter Titel eine gute Methode, um die Aufmerksamkeit für die tschechischen Medien zu erhöhen[87]. Dafür könnte das bereits erwähnte Regal im Eingangsbereich genutzt werden, das ausschließlich für befristete Platzierungen zum Einsatz kommt. Ein Aufsteller mit einem informativen Text zum Anlass und einem Hinweis auf den Standort der restlichen Exemplare würde die Präsentation abrunden. Wird der Bestand nach den Gesprächen zur Bedarfsermittlung bzw. nach einem erfolgreich durchgeführten Bestandsaustausch durch Medien in tschechischer Sprache erweitert, könnten diese außerdem für kurze Zeit im Neuerwerbungsregal der Stadtbibliothek ausgestellt werden.

[87] vgl. Svaz knihovníků a informačních pracovníků ČR, 2024: Týden knihoven

Kommunikationspolitik

*Öffentlichkeitsarbeit für den tschechischen Bestand*

Ein wichtiges kommunikationspolitisches Instrument der Stadtbibliothek ist ihre Internetseite. Zunächst sollte ein Beitrag zum bereits vorhandenen tschechischen Bestand verfasst werden, welcher darüber informiert, wo dieser zu finden ist und einen kurzen Überblick zu den vertretenen Medienarten und Genres gibt. Auch die Erweiterung des Segments könnte, sofern sie bereits in Aussicht ist, Erwähnung finden. Für eine möglichst gute Sichtbarkeit sollte der Beitrag auf der Startseite des Internetauftritts veröffentlicht werden. Nach Einarbeitung der Neuerwerbungen wird der Inhalt des Artikels entsprechend angepasst. Auch eine Aktualisierung des Lageplans der Bibliothek auf der Internetseite ist anzuraten.

Darüber hinaus sollten die tschechischen Titel in den monatlichen Neuerwerbungslisten auf der Internetseite Erwähnung finden. Dasselbe gilt für Exemplare, die auf Grundlage eines Bestandsaustauschs erworben wurden.

Des Weiteren könnte ein Beitrag zum Portal „Knihovny.cz“ in den Internetauftritt der Bibliothek integriert werden, mit einer kurzen Erläuterung des Angebots, der Zugriffsmöglichkeiten und einer Verlinkung der entsprechenden Seite. So bestünde für interessierte Personen die Möglichkeit, zumindest auf ein begrenztes Angebot an kostenfreien E-Books in tschechischer Sprache zuzugreifen.

Eine Informationsdienstleistung, die insbesondere bei Angehörigen der ersten Hauptzielgruppe gut ankommen könnte, bestünde darin, den Besucherinnen und Besuchern der Internetseite die in Kapitel 3.2 bereits angesprochenen Zusammenstellungen der meistverkauften tschechischen Hörbücher, E-Books und Printbücher des Verbands der tschechischen Buchhändler und Verleger zugänglich zu machen. Die Bestsellerlisten könnten Inspiration für die Erweiterung der eigenen Hausbibliothek sein. Möglicherweise löst die Verlinkung dieser Zusammenstellungen auch den ein oder anderen Erwerbungsvorschlag seitens der Benutzerinnen und Benutzer aus. Zur besseren Auffindbarkeit sollten alle Beiträge, die tschechische Medien thematisieren, untereinander durch Verlinkungen verbunden werden.

Nach dem Umzug der tschechischen Exemplare wäre es ratsam, in den Themenbereichen „Reisen“, „Regionales“, „Spiele“ und „Über die Grenzen geschaut“ vorübergehend Hinweise auf den aktuellen Standort zu verteilen. So bleibt Benutzerinnen und Benutzern die vergebliche Suche am gewohnten Standort erspart.

Außerdem wäre an der Ausleihtheke ein Aushang, der über die Existenz des tschechischen Bestands informiert, gut aufgehoben, da dort in der Regel großer Publikumsverkehr herrscht. Auf diesem Weg können viele Besucherinnen und Besucher auf den Bestand aufmerksam gemacht werden, bei passender Gelegenheit auch im Gespräch mit dem Bibliothekspersonal. Sofern ein Bestandsausbau erfolgt, sollten die Informationen auf diesem Aushang nach Einarbeitung der Neuerwerbungen entsprechend aktualisiert werden.

Zudem sollten die tschechischen Medien Erwähnung in Informationsmaterialien finden. Dafür wäre eine Neuauflage des in Kapitel 2.3 erwähnten Flyers mit einem aktuellen Lageplan oder auch die Anfertigung von Lesezeichen sinnvoll, da Benutzerinnen und Benutzer diese durchaus gebrauchen, anstatt sie nach dem Lesen wegzuwerfen. Der Aufdruck könnte wie folgt lauten: „Kennen Sie schon unseren tschechischen Bestand?“, dazu ein kurzer Hinweis auf den Standort. Dieses Material könnte in städtischen sowie Einrichtungen des täglichen Bedarfs und in der Bibliothek ausgelegt werden.

Das Verfassen eines Artikels für das Amtsblatt der Stadt oder eine der Regionalzeitungen (z. B. den „Wochenkurier“) wäre ebenfalls ein geeignetes Mittel, um Personen auf das Angebot aufmerksam zu machen, die noch nicht in der Bibliothek angemeldet sind.

*Veranstaltungen*

Veranstaltungen können einen großen Beitrag leisten, wenn es darum geht, die Aufmerksamkeit für ein bestimmtes Angebot zu verstärken. Die Bibliothek sollte auch hier versuchen, die Möglichkeiten der Zusammenarbeit mit verschiedenen Bildungseinrichtungen der Stadt, den Buchhandlungen sowie der Nachbarbibliothek in Rumburk auszuschöpfen.

Einen passenden Rahmen bietet die bereits erwähnte „Woche der Bibliotheken“. In diesem Zusammenhang könnten z. B. Lesungen geplant werden, zu denen die Stadtbibliothek Schriftstellerinnen oder Schriftsteller einlädt, die Bücher in tschechischer Sprache verfassen.

Wenn der eigene Bestand durch tschechische Gegenwartsliteratur ergänzt werden sollte, wäre es sinnvoll, anhand der Ausleihzahlen diejenigen Autorinnen und Autoren zu ermitteln, die sich besonderer Beliebtheit erfreuen, um diese für eine Lesung anzufragen. Die Buchhandlungen aus Ebersbach-Neugersdorf könnten Büchertische vorbereiten und vor bzw. nach der Lesung die Werke des jeweiligen Gastes zum Verkauf anbieten.

Außerdem wäre eine Kooperation mit der Stadtbibliothek Rumburk sehr gut vorstellbar, auch dann, wenn der Bestand nicht erweitert werden sollte. Über die eigene Internetseite und das Auslegen vorgefertigter Informationsmaterialien könnten z. B. Veranstaltungen der tschechischen Bibliothek beworben werden. Im Optimalfall beruht diese Unterstützung im Rahmen der Kommunikationspolitik auf Gegenseitigkeit.

Bei gemeinsam geplanten Veranstaltungen wäre es grundsätzlich von Vorteil, wenn die beteiligten Einrichtungen entsprechende Beiträge auf der eigenen Internetseite veröffentlichen und eine gegenseitige Verlinkung einrichten. Auf diese Weise kann die Reichweite des jeweiligen Internetauftritts genutzt werden, um die Bekanntheit der Dienstleistungen beider Einrichtungen zu erhöhen. Weitere Optionen sind Ankündigungen über die Veranstaltungskalender der Stadtbibliothek, der Stadt Ebersbach-Neugersdorf und der Seite „Quartier Oberland“, die u. a. über Freizeitangebote und Veranstaltungen in der Region informiert[88].

Darüber hinaus sollten Informationsmaterial und Aushänge zu den Events in den beteiligten Einrichtungen, in städtischen sowie Einrichtungen des täglichen Bedarfs verteilt werden. Bei einem größeren Rahmen, z. B. einer gemeinsam geplanten Lesung der Stadtbibliotheken, wären Plakate und Artikel für die jeweiligen Regionalzeitungen eine gute Werbemöglichkeit. Eine Ankündigung über die große Tafel auf dem Parkplatz der Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf ist ebenfalls in Betracht zu ziehen.

Distributionspolitik

Im Zuge der Zusammenführung der tschechischen Medien an einem gemeinsamen Standort wäre - unabhängig von einem eventuellen Bestandsausbau - die Vereinheitlichung der verbalen und klassifikatorischen Sacherschließung sowie der Signaturschilder sinnvoll.

[88] vgl. Quartierbüro Oberland, o. J.: Quartier Oberland

Durch die Aufstellung an verschiedenen Standorten besitzen die tschechischen Exemplare bisweilen noch unterschiedliche Signaturschilder, was unter den Benutzerinnen und Benutzern zu Irritationen führen könnte.

Es sollten in jedem Fall ein neuer Themenbereich (bspw. „Literatur aus Tschechien“) sowie untergeordnete Standorte im Bibliothekssystem festgelegt werden. Wenn vorerst kein Bestandsausbau erfolgt, wären für die aktuelle Zusammensetzung die Standorte „Sachliteratur“, „Sprachlernmedien“, „Belletristik für Erwachsene“ und „Kinderliteratur“ passend. Je nachdem, welche literarischen Genres nach einem eventuellen Ausbau des Bestands vertreten sein werden, könnten weitere Standorte hinzukommen.

Da die Suche mittels Sprachfeld im Online-Katalog laut OCLC[89] auch zukünftig nicht möglich sein wird, sollte über die Schlagwort- sowie die Stichwortsuche ein verlässliches Suchkriterium für den tschechischen Bestand geschaffen werden. Dafür ist die Vergabe der Sprachbezeichnung „Tschechisch“ als Sachschlagwort anzuraten.

Außerdem sollten eventuelle Neuerwerbungen nach Möglichkeit auch für die Ausleihe im Rahmen des Angebots der „Mobilen Bibliothek“ zur Verfügung gestellt werden.

Gebührenpolitik

Hinsichtlich der Benutzungsbedingungen würde es für den aktuellen Bestand voraussichtlich keine Veränderungen geben. Über Entleihbarkeit und Leihfristen der Neuanschaffungen entscheidet das Bibliothekspersonal. Zur Ausleihe berechtigt sind angemeldete Benutzerinnen und Benutzer; die Rezeption der Medien in den Räumlichkeiten der Bibliothek wäre weiterhin allen möglich.

[89] Information aus einer E-Mail von Katja Hieke vom 21.12.2023 (Kopie in Anhang 1)

## 3.4 Realisierung und Evaluation der Ziele

Die Gespräche zur Bedarfsermittlung sowie die Erhöhung der Bekanntheit des tschechischen Bestands sollten als kurzfristige Ziele betrachtet und dementsprechend zeitnah angegangen werden.

Aufgrund der Personalkapazität der Stadtbibliothek ist es ratsam, bei den Absprachen zur Bedarfsermittlung schrittweise vorzugehen. Zu den Bedürfnissen der zweiten Hauptzielgruppe liegen bereits Informationen vor, bei der Volkshochschule scheint ein konkreter Bedarf an tschechischen Medien zu bestehen. Deshalb sollte das Personal zunächst das Gespräch mit den Dozentinnen der Tschechisch-Kurse sowie den Lehrkräften der Fichte-Grundschule und der Schkola Oberland suchen. Bei dieser Gelegenheit kann auch geklärt werden, ob letztere Unterstützung bei der Kontaktaufnahme mit der Stadtbibliothek Rumburk leisten könnten. Da sich das grenzüberschreitende Projekt der Kindertagesstätte „Spreequellspatzen“, wie in Kapitel 2.7.2 bereits erwähnt, momentan in einer Überarbeitungsphase befindet, sollte mit der Kontaktaufnahme zu dieser Einrichtung noch gewartet werden.

Hinsichtlich der Bedarfe der Hauptzielgruppen können sich im Laufe der Zeit Änderungen ergeben. Demnach wäre ein jährlicher Austausch mit den genannten Ansprechpersonen ratsam, unabhängig davon, welche Erkenntnisse die ersten Gespräche mit sich bringen. So kann eine möglichst regelmäßige und bedarfsorientierte Anpassung des tschechisch-sprachigen Medienangebots gewährleistet werden.

*Szenario 1: Erweiterung des tschechischen Bestands auf Basis der Gesprächsergebnisse*

Sofern die Bedarfe der zweiten Hauptzielgruppe einen Bestandsausbau erforderlich machen, sollte die Erwerbung möglichst bald nach den Gesprächen in Angriff genommen werden, sofern der Erwerbungsetat der Bibliothek es zulässt. Vor der Marktsichtung bzw. Bestellung wäre es ratsam, die Benennungen des neuen Themengebiets und der untergeordneten Standorte festzulegen. So können die Medien bei der Einarbeitung gleich korrekt verschlagwortet und klassifikatorisch erschlossen werden. Außerdem sollte der zukünftige Standort der tschechischen Medien feststehen, damit die Neuerwerbungen direkt dort untergebracht werden können. Das erspart den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern nachträgliches Umräumen.

In Abhängigkeit von der Personalsituation wird die Anpassung der Sacherschließung der bereits vorhandenen Exemplare und deren Umzug an den neuen Standort entweder zeitgleich oder im Anschluss an die Bestellung und Einarbeitung der neuen Medien vorgenommen. Sobald der tschechische Bestand in seiner Gesamtheit im Regal präsentiert wird, können ein Aushang für die Ausleitheke und ein Beitrag für die Internetseite erstellt werden, um die Benutzerinnen und Benutzer auf die tschechischen Medien aufmerksam zu machen. Auch die Erarbeitung von Informationsmaterialien sowie eines Artikels für die Regionalzeitungen sollte in Erwägung gezogen werden.

Nachdem alle notwendigen Anpassungen vorgenommen wurden, sollten bis zur Evaluation des Oberziels etwa zwölf Monate vergehen. Um besser einschätzen zu können, ob sich die Nachfrage in einem zufriedenstellenden Bereich bewegt, wird der Umsatz des tschechischen Bestandssegments für das zurückliegende Jahr berechnet und dem Umsatz des gesamten physischen Medienbestands der Stadtbibliothek gegenübergestellt. Dessen Wert für das Jahr 2023 (3,5) entsprach, wie in Kapitel 2.4 bereits festgestellt wurde, nur knapp den Vorgaben Umlaufs. Sollte der Umsatz für den physischen Bestand zum Zeitpunkt der Evaluation ähnlich ausfallen, wäre nach persönlicher Einschätzung ein Umsatz zwischen 1,5 und 2 ein solides Ergebnis für das ausgebaute Segment der tschechischen Medien. Zusätzlich zum Umsatz wird der Aktivierungsgrad der Bestandsgruppe bestimmt; nach Umlaufs Empfehlung sollte dieser bei mindestens 50 Prozent liegen[90].

Zur Evaluation des zweiten Marketingziels (Erhöhung der Bekanntheit des tschechischen Bestands) könnte neben der Auswertung von Umsatz und Aktivierungsgrad eine Befragung unter den Benutzerinnen und Benutzern aufschlussreich sein. Es gilt herauszufinden, ob diese vor der Umsetzung der genannten Maßnahmen bereits Kenntnis von der Existenz des tschechischen Bestands hatten und wie sie auf das Angebot aufmerksam geworden sind (neuer Standort, Aushang, Beitrag auf der Internetseite der Stadtbibliothek und anderes). Die Planung und Durchführung einer solchen Umfrage wäre allerdings mit großem Aufwand verbunden und angesichts der Personalkapazität der Stadtbibliothek kaum umsetzbar.

Somit wird sich das Bibliothekspersonal in dieser Hinsicht vermutlich auf die Kennziffern beschränken müssen, welche für die Evaluation des Oberziels erhoben werden. Anhand der Ergebnisse können zumindest Vermutungen darüber angestellt werden, inwiefern die

[90] vgl. Umlauf, Konrad: Bestandsaufbau an öffentlichen Bibliotheken, 1997, S. 138

ergriffenen Maßnahmen zur Erreichung des zweiten Ziels beitragen konnten. Aus einer zufriedenstellenden Nachfrage kann bspw. geschlussfolgert werden, dass sich die Bekanntheit des Bestands unter den Benutzerinnen und Benutzern erhöht hat. Fiel die Benutzung hingegen immer noch verhalten aus, könnte dies u. a. damit zusammenhängen, dass die Maßnahmen noch nicht ausreichend dazu beitragen, die Aufmerksamkeit auf die tschechischen Medien zu lenken. In diesem Fall sollte darüber beraten werden, wo noch Verbesserungen vorgenommen werden könnten.

*Szenario 2: Der tschechische Bestand bleibt vorerst in seiner aktuellen Zusammensetzung*

Falls sich bei den Gesprächen mit den Dozentinnen und Lehrkräften herausstellt, dass die aktuellen Bedarfe der Zielgruppe noch keine Neuerwerbungen rechtfertigen, rücken das zweite Marketingziel sowie das Oberziel in den Vordergrund. Mithilfe der in Kapitel 3.3 beschriebenen Maßnahmen der Kommunikations-, Distributions- und Ausstattungspolitik sollte das Bibliothekspersonal versuchen, die Aufmerksamkeit der Benutzerinnen und Benutzer stärker auf den tschechischen Bestand zu lenken und damit eventuell die Nachfrage nach den betreffenden Exemplaren zu stärken.

Die tschechischen Medien werden unter dem neuen Themenbereich an einem gemeinsamen Standort zusammengeführt. Die verbale und klassifikatorische Sacherschließung wird überarbeitet. Im Rahmen der Kommunikationspolitik sollte in diesem Szenario ebenfalls ein Beitrag auf der Internetseite der Bibliothek veröffentlicht sowie ein Aushang für die Ausleihtheke angefertigt werden, der auf die tschechischen Medien aufmerksam macht.

Auch hier erfolgt etwa zwölf Monate nach diesen Anpassungen der Marketinginstrumente die Evaluation des Oberziels. Die Vorgehensweise deckt sich mit der Schilderung für das ausgebaute Bestandssegment. Wenn der Umsatz des physischen Gesamtbestands ähnlich ausfällt wie im Jahr 2023, wäre für die kleine Gruppe tschechischer Medien ein Wert von 1,5 ein zufriedenstellendes Ergebnis. Der Aktivierungsgrad sollte auch hier eine Streuung der Nachfrage auf wenigstens 50 Prozent der Bestandsgruppe vorweisen können. Spiegeln die Kennziffern solch solide Ergebnisse, liegt die Vermutung nahe, dass die vorgenommenen Anpassungen in Ausstattungs-, Kommunikations- und Distributionspolitik dazu beigetragen haben, die Aufmerksamkeit für die tschechischen Medien zu erhöhen. Andernfalls ist auch hier zu überlegen, ob es hinsichtlich der getroffenen Vorkehrungen noch Verbesserungspotenzial gäbe.

Darüber hinaus sollte nach diesen zwölf Monaten erneut Kontakt zu den Ansprechpersonen der Hauptzielgruppen aufgenommen werden, um in Erfahrung zu bringen, ob sich die Bedarfslage geändert hat und nun möglicherweise ein Bestandsausbau erforderlich wäre. Die Bibliothek könnte sich dann an der Vorgehensweise orientieren, welche zu Beginn des Kapitels bereits beschrieben wurde. Auch zur Kindertagesstätte „Spreequellspatzen“ kann in diesem Zusammenhang das Gespräch gesucht werden, um herauszufinden, ob es im Rahmen des grenzübergreifenden Projekts mittlerweile einen Bedarf an tschechischen Medien gibt.

*Bestandsaustausch mit der Stadtbibliothek Rumburk*

Die Kontaktaufnahme mit dem Bibliothekspersonal in Rumburk sollte erst erfolgen, wenn nach einem Bestandsausbau alle erforderlichen Maßnahmen im Marketing-Mix umgesetzt wurden. Gleiches gilt für den Fall, dass der tschechische Bestand zunächst in seiner aktuellen Zusammensetzung belassen wird. Das Zeitfenster von zwölf Monaten bis zur Evaluation des Oberziels könnte je nach Personalsituation ausreichend sein für die Planung, Durchführung und Auswertung eines Bestandsaustauschs, eventuell auch noch für die Bestellung der Titel, die sich in diesem Zuge als besonders beliebt herausstellen. Dennoch muss das Personal in Ebersbach-Neugersdorf situationsabhängig entscheiden, welche Schritte im Hinblick auf dieses Vorhaben neben den Aufgaben des laufenden Betriebs umgesetzt werden können, bevor die Zielkontrolle ansteht.

Für diese sollte genug Zeit eingeplant werden, um eine sorgfältige Durchführung und Auswertung gewährleisten zu können; eventuell sind Beratungen zur weiteren Vorgehensweise notwendig, falls sich die Nachfrage immer noch verhalten gestaltet. Da die Belastung des Personals durch die täglichen Aufgaben bereits recht hoch ist, wäre es nicht ratsam, sich parallel zur Evaluation auch noch mit dem Bestandsaustausch zu beschäftigen. Stattdessen sollte dieses Thema erst wieder in den Fokus rücken, wenn die Zielkontrolle und daraus resultierende Maßnahmen abgeschlossen wurden.

Auf die Erwerbung und Einarbeitung ausgewählter Medien folgen die in Kapitel 3.2 und 3.3 geschilderten Maßnahmen der Distributions-, Ausstattungs- und Kommunikationspolitik. Sofern es für die klassifikatorische Erschließung der Neuerwerbungen notwendig ist, sollte der Themenbereich ggf. um weitere untergeordnete Standorte ergänzt werden. Die Titel sollten in die entsprechende Neuerwerbungsliste aufgenommen und zumindest einige Exemplare im Regal für die Neuzugänge präsentiert werden. Ein Aushang und ein Beitrag zum tschechischen

Bestand auf der Internetseite werden voraussichtlich schon existieren und können dementsprechend aktualisiert werden. Falls es noch kein Informationsmaterial wie bspw. Lesezeichen oder Flyer zu den tschechischsprachigen Medien gibt, wäre die Anfertigung nun eine Überlegung wert, ebenso das Verfassen eines Artikels für eine Regionalzeitung oder das städtische Amtsblatt. Sobald auch hier alle Maßnahmen im Marketing-Mix umgesetzt wurden, sollte nach einem Jahr die Evaluation der Nachfrage des gesamten Bestandssegments erfolgen. Die Vorgehensweise deckt sich mit den vormals getroffenen Ausführungen.

Sofern nach den erstmaligen Gesprächen mit den Bildungseinrichtungen noch kein Bestandsausbau stattfand, könnte dieses Zeitfenster genutzt werden, um durch erneute Absprachen in Erfahrung zu bringen, ob sich die Bedarfslage geändert hat. Auch mit der Kindertagesstätte könnte Kontakt aufgenommen werden. Falls nun eine Erweiterung des Bestands infrage kommen sollte, werden die notwendigen Schritte der Marktsichtung, Einarbeitung sowie die Maßnahmen des Marketing-Mix entsprechend der Personalsituation in die tägliche Arbeit eingetaktet. Je nachdem, was die erstmaligen Absprachen zur Bedarfsermittlung ergeben, kann also entweder zuerst ein Bestandsausbau auf Grundlage dieser Bedürfnisse oder ein Ausbau auf Basis des Medienaustauschs erfolgen.

Was die Kooperationsmöglichkeiten anbelangt, sollten Gespräche mit infrage kommenden Partnereinrichtungen erst einmal hintangestellt werden. Möglicherweise ergibt sich zwischenzeitlich die Gelegenheit, erste Absprachen zu treffen, eventuell bereits im Rahmen der Bedarfsermittlung. Konkrete Pläne für gemeinsame Veranstaltungen können realistisch vermutlich erst entwickelt werden, wenn die Maßnahmen im Zuge des Bestandsausbaus und die erstmaligen Evaluationen abgeschlossen sind. Das bringt den Vorteil mit sich, dass die Möglichkeiten, welche ein um neue Medien erweiterter Bestand für die Kooperation und Veranstaltungsarbeit eröffnet, voll ausgeschöpft werden können.

Der Marketingzyklus ist als Kreislauf zu betrachten. Deshalb sind auch in Zukunft regelmäßig Evaluationen der gesteckten Ziele durchzuführen. Die Ergebnisse dieser Kontrollen machen, wie bereits erwähnt, möglicherweise Anpassungen hinsichtlich der getroffenen Maßnahmen oder eine Neuausrichtung der Ziele notwendig, um das Angebot an tschechischsprachigen Medien den aktuellen Bedarfen anpassen zu können[91].

[91] vgl. zu diesem Abschnitt Schade, Frauke und Umlauf, Konrad: Bestandsmanagement im Rahmen von Marketing-Management Öffentlicher Bibliotheken, 2012, S. 197

# 4 Zusammenfassung

Im Zuge der durchgeführten Untersuchungen ergab sich ein recht umfassendes Bild der gegenwärtigen Situation des tschechischen Bestands. Es konnten mögliche Ursachen für die eher verhaltene Nachfrage aufgedeckt und drei Hauptzielgruppen identifiziert werden. Gemäß der Zielsetzung dieser Arbeit wurden auf Grundlage der gesammelten Erkenntnisse Maßnahmen und Ziele für die Entwicklung des tschechischen Bestands der Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf ausgearbeitet.

Hinsichtlich der Bedarfe der Zielgruppenangehörigen konnten mit den angewendeten Methoden lediglich erste Einblicke gewonnen werden. Dementsprechend ist es notwendig, diesbezüglich noch mehr Informationen zusammenzutragen, bevor die weitere Entwicklung der Bestandsgruppe in Angriff genommen wird. Der nächste Schritt besteht für die Stadtbibliothek nun darin, sich durch Gespräche mit den jeweiligen Ansprechpersonen ein detaillierteres Bild von den Bedarfen der Zielgruppenangehörigen zu machen. Die Beschreibung der möglichen Szenarien soll das Personal dabei unterstützen, auf Basis dieser Gespräche über die weitere Vorgehensweise zu entscheiden.

Unabhängig davon, ob und in welchem Umfang ein Bestandsausbau stattfindet, ist es im Hinblick auf das zweite Marketingziel sehr wichtig, die tschechischen Medien so bald wie möglich an einem Standort zusammenzuführen, die verbale und klassifikatorische Sacherschließung zu vereinheitlichen und die Besucherinnen und Besucher der Bibliothek durch eine verstärkte Öffentlichkeitsarbeit auf das Angebot aufmerksam zu machen. Damit die praktische Umsetzung der beschriebenen Maßnahmen in der Bibliothek beginnen kann, werden die Ergebnisse zeitnah mit der Bibliotheksleiterin besprochen.

Der Gegenstand dieser Arbeit birgt durchaus Potenzial für weitere Untersuchungen. Beispielsweise könnten die Realisierung der Maßnahmen inklusive Evaluation oder die Konzeption der zukünftigen Veranstaltungsarbeit im Zusammenhang mit den tschechischen Medien im Rahmen anderer wissenschaftlicher Arbeiten thematisiert und begleitet werden.

Die erarbeiteten Ziele, Maßnahmen und Evaluationsmethoden können hoffentlich dazu beitragen, die Nachfrage sowie die Marktdurchdringung des tschechischen Bestands nachhaltig zu verbessern. In diesem Zusammenhang sollte die Bibliothek auch versuchen, die aufgezeigten Kooperationsmöglichkeiten so gut wie möglich auszuschöpfen.

Die grenzüberschreitende Zusammenarbeit wird auch in Zukunft ein wichtiger Bestandteil des täglichen und kulturellen Lebens in der Stadt Ebersbach-Neugersdorf sein. Es bleibt abzuwarten, welche Rolle ihre Bibliothek dabei spielen wird. In Bezug auf die Frage, welche Ziele für den tschechischen Bestand zukünftig verfolgt werden sollten, konnte mit den vorliegenden Erkenntnissen ein erster Schritt zur Beantwortung beigetragen werden. Diese Erkenntnisse sind der Bibliothek hoffentlich ein nützlicher Wegweiser, um ein bedarfsorientiertes Bestandsangebot zu entwickeln und ihre zentrale Aufgabe der Medien- und Informationsbereitstellung im deutsch-tschechischen Grenzgebiet bestmöglich zu erfüllen.

## Literaturverzeichnis

**Arbeiterwohlfahrt Kreisverband Oberlausitz e.V.:** Deutsch-tschechische Kooperation geht weiter / Arbeiterwohlfahrt Kreisverband Oberlausitz e.V. . - 27. Februar 2020. - Löbau : Arbeiterwohlfahrt Kreisverband Oberlausitz e.V., 2020. - Online-Ressource. - https://awo-oberlausitz.de/deutsch-tschechische-kooperation-geht-weiter/. - Gesehen am 27.02.2024

**Auswärtiges Amt:** Projektideen gesucht: Zusammenarbeit im deutsch-tschechischen Grenzraum / Auswärtiges Amt. - 27.09.2022. - Berlin : Auswärtiges Amt, 2022. - Online-Ressource. - https://www.auswaertiges-amt.de/de/aussenpolitik/europa/zusammenarbeit-staaten/zusammenarbeit-im-deutsch-tschechischen-grenzraum/2554522. - Gesehen am 27.02.2024

**Berndt, Annett:** Perspektiven der Zusammenarbeit von Kindertagesstätte „Spreequellspatzen“ und Stadtbibliothek im Rahmen des Projekts "Grenzregion mit Kinderaugen erkunden" : Telefonat mit Linda Mücke am 29.01.2024

**Berndt, Annett:** Zahl der am Projekt "Grenzregion mit Kinderaugen erkunden" teilnehmenden Kinder aus der Kindertagesstätte "Spreequellspatzen" : Telefonat mit Linda Mücke am 01.11.2023

**Buch- und Papierhandlung Ernst Haußig:** Nachfrage nach tschechischen Medien in der Buchhandlung Ernst Haußig : E-Mail vom 10.10.2023 an Linda Mücke
Im Besitz der Verfasserin. - Kopie in Anhang 1

**DeepL SE:** [DeepL Übersetzer] / DeepL SE. - Köln : DeepL SE, o. J. - Online-Ressource. - https://www.deepl.com/translator. - Gesehen am 27.02.2024

**Dopravní společnost Ústeckého kraje (A):** [Fahrplan der Buslinie 401] : Großschönau-Varnsdorf-Seifhennersdorf-Rumburk-Ebersbach / Dopravní společnost Ústeckého kraje. - Ústí nad Labem : Dopravní společnost Ústeckého kraje, 2023. - 1 Online-Ressource (4 S.). - https://webapp.zvon.de/fps/Buchseite-44-401-j24-rueck.12865.pdf. - Gesehen am 27.02.2024

**Dopravní společnost Ústeckého kraje (B):** [Fahrplan der Buslinie 401] : Jiríkov-Ebersbach-Rumburk-Seifhennersdorf-Varnsdorf-Großschönau / Dopravní společnost Ústeckého kraje. - Ústí nad Labem : Dopravní společnost Ústeckého kraje, 2023. - 1 Online-Ressource (4 S.). - https://webapp.zvon.de/fps/Buchseite-44-401-j24-hin.12864.pdf. - Gesehen am 12.02.2024

**Einwohnermeldeamt Ebersbach-Neugersdorf:** Aktuelle Einwohnerzahl der Stadt Ebersbach-Neugersdorf : E-Mail vom 06.02.2024 an Linda Mücke
Im Besitz der Verfasserin. - Kopie in Anhang 1

**Einwohnermeldeamt Ebersbach-Neugersdorf:** Auskunft zu Meldedaten der Stadt Ebersbach-Neugersdorf : E-Mail vom 09.02.2024 an Linda Mücke
Im Besitz der Verfasserin. - siehe Anhang 8

**Freier Schulträgerverein e.V.:** SCHKOLA Oberland - Freie Schule an der Haine : Übersicht / Freier Schulträgerverein e.V. . - Zittau OT. Hartau : Freier Schulträgerverein e.V., o. J. - Online-Ressource. - https://schkola.de/oberland/ueberblick-oberland/. - Gesehen am 27.02.2024

**Gläser, Jochen:** Experteninterviews und qualitative Inhaltsanalyse als Instrumente rekonstruierender Untersuchungen / Jochen Gläser, Grit Laudel. - 3., überarbeitete Auflage. - Wiesbaden : VS Verlag für Sozialwissenschaften, 2009. - 347 S. : Ill. - (Lehrbuch). - ISBN 978-3-531-15684-2

**Herlingova, Michaela:** Teilnahmezahlen der Tschechisch-Kurse der Volkshochschule Dreiländereck für das Jahr 2023 : E-Mail vom 23.11.2023 an Linda Mücke
Im Besitz der Verfasserin. - siehe Anhang 9

**Hieke, Katja:** Anfrage bei OCLC bezüglich der Suchmöglichkeiten im Online-Katalog : E-Mail vom 21.12.2023 an Linda Mücke
Im Besitz der Verfasserin. - Kopie in Anhang 1

**Hieke, Katja:** Fragen zu verschiedenen Aspekten der Bachelorarbeit : Expertengespräch am 14.12.2023 mit Linda Mücke

**Hieke, Katja:** Geschichte der Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf : Telefonat mit Linda Mücke am 11.10.2023

**Hieke, Katja:** Statistische Daten der Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf für das Jahr 2023 : E-Mail vom 15.02.2024 an Linda Mücke
Im Besitz der Verfasserin

**Kemper, Christine:** Segmentierung: die Aufteilung der Gesamtheit in einzelne (Ziel-) Gruppen / Christine Kemper. // In: Die effektive Bibliothek. - Berlin : Deutsches Bibliotheksinstitut, 1992. - ISBN 3-87068-919-6. - Bd. 1, S. 105-118

**Kotler, Philip:** Grundlagen des Marketing / Philip Kotler, Gary Armstrong, Lloyd C. Harris, Hongwei He. - 8., aktualisierte Auflage. - Hallbergmoos/Germany : Pearson, 2022. - 1004 S. : Ill. - (wi wirtschaft ; Bd. 4423). - ISBN 978-3-86894-423-5

**Lippitsch, Marion:** Gesamtschülerzahl der Schkola Oberland - Freie Schule an der Haine : Telefonat mit Linda Mücke am 25.01.2024

**Lison, Barbara:** Kundenzufriedenheit und Kundenbindungsstrategien / Barbara Lison. // In: Praxishandbuch Bibliotheks- und Informationsmarketing / herausgegeben von Ursula Georgy und Frauke Schade. - Berlin ; Boston : De Gruyter Saur, 2012. - ISBN 978-3-11-026043-4. - S. 475-500

**Mayer, Horst Otto:** Interview und schriftliche Befragung : Grundlagen und Methoden empirischer Sozialforschung / Horst Otto Mayer. - 6., überarbeitete Auflage. - München : Oldenbourg Verlag, 2013. - 223 S. : Ill. - ISBN 978-3-486-70691-8

**Meffert, Heribert:** Dienstleistungsmarketing : Grundlagen - Konzepte - Methoden / Heribert Meffert, Manfred Bruhn, Karsten Hadwich. - 9., vollständig überarbeitete und erweiterte Auflage. - Wiesbaden : Springer Gabler, 2018. - 1 Online-Ressource (X, 522 S. : Ill.). - https://doi.org/10.1007/978-3-658-19176-4. - Gesehen am 23.02.2024. - ISBN 978-3-658-19176-4

**Městská knihovna Děčín:** Adresář knihoven regionu / Městská knihovna Děčín. - Děčín : Městská knihovna Děčín, o. J. - Online-Ressource. - http://www.dcknihovna.cz/region/adresar-knihoven-regionu/. - Gesehen am 27.02.2024

**Městská knihovna Rumburk:** E-knihy / Městská knihovna Rumburk. - Rumburk : Městská knihovna Rumburk, [2022]. - Online-Ressource. - https://www.mkrbk.cz/cz/e-knihy.html. - Gesehen am 27.02.2024

**Městská knihovna Rumburk:** Historie knihovny / Městská knihovna Rumburk. - Rumburk : Městská knihovna Rumburk, [2022]. - Online-Ressource. - https://www.mkrbk.cz/cz/historie-knihovny.html. - Gesehen am 27.02.2024

**Městská knihovna Rumburk:** Multimediální oddělení s virtuální realitou / Městská knihovna Rumburk. - Rumburk : Městská knihovna Rumburk, [2022]. - Online-Ressource. - https://www.mkrbk.cz/cz/oddeleni-multimedialni-s-vr.html. - Gesehen am 27.02.2024

**Mládková, Jitka:** Bewohner der Tschechischen Republik und ihre Beziehung zum Buch / Jitka Mládková. - 07.04.2012. - Prag : Radio Prague International, 2012. - Online-Ressource. - https://deutsch.radio.cz/bewohner-der-tschechischen-republik-und-ihre-beziehung-zum-buch-8555285. - Gesehen am 27.02.2024

**Moravian Library in Brno:** Basic Information / Moravian Library in Brno. - Brno : Moravian Library in Brno, [2015-2024]. - Online-Ressource. - https://www.knihovny.cz/Content/o-portalu?lng=en. - Gesehen am 27.02.2024

**Národní knihovna:** České děti jako čtenáři v době pandemie 2021 : děti a mládež ve věku 6-19 let / Národní knihovna ; Nielsen Admosphere. - Praha : Ministerstvo kultury, 2021. - 1 Online-Ressource (2 S. : Ill.). - https://text.nkp.cz/aktuality/soubory/ostatni/tz_ceskedeti_p2.pdf. - Gesehen am 27.02.2024

**Národní knihovna ČR:** České děti a mládež jako čtenáři 2021 / Národní knihovna ČR. - Praha : Národní knihovna ČR, [2021?]. - Online-Ressource. - https://text.nkp.cz/aktuality/aktuality-archiv/aktuality-2021/pruzkum2021. - Gesehen am 27.02.2024

**Národní knihovna ČR:** Čtenáři a čtení v ČR 2023 : populace ve věku 15+ / Národní knihovna ČR [u.a.]. - Praha : Ministerstvo kultury, 2023. - 1 Online-Ressource (6 S. : Ill.). - https://text.nkp.cz/soubory/ostatni/tz_cteni2023_infografika.pdf. - Gesehen am 27.02.2024

**Nesdropa, Maurice:** Bestands- und Ausleihzahlen zum tschechischen Bestand der Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf sowie zum Standort „Über die Grenzen geschaut" : E-Mail vom 06.11.2023 an Linda Mücke
Im Besitz der Verfasserin. - siehe Anhang 2 bzw. Anhang 3

**Nesdropa, Maurice:** Nachlieferung korrigierter Bestands- und Ausleihzahlen des Standorts „Über die Grenzen geschaut" : E-Mail vom 16.11.2023 an Linda Mücke
Im Besitz der Verfasserin. - siehe Anhang 3

**Quartierbüro Oberland:** Quartier Oberland / Quartierbüro Oberland. - Ebersbach-Neugersdorf : Quartierbüro Oberland, o. J. - Online-Ressource. - https://quartier-oberland.de/. - Gesehen am 27.02.2024

**Renschen, Svenja:** Nachfrage nach tschechischen Medien in der Buchhandlung Fiedler & Co. : E-Mail vom 16.10.2023 an Linda Mücke
Im Besitz der Verfasserin. - Kopie in Anhang 1

**Renschen, Svenja:** Nachfrage nach tschechischen Medien in der Buchhandlung Fiedler & Co. : E-Mail vom 18.10.2023 an Linda Mücke
Im Besitz der Verfasserin. - Kopie in Anhang 1

**Richter, Vít:** Čtenáři a čtení v roce 2023 : Výzkum / Vít Richter, Jiří Trávníček, Hana Friedlaendrová ; Národní knihovna ČR [u.a.]. - Praha : Národní knihovna ČR, 2023. - 1 Online-Ressource (29 S. : Ill.). - https://ipk.nkp.cz/docs/TK_Ctenari_a_cteni_Prezentace_2023.pdf. - Gesehen am 27.02.2024

**Sächsische Landesstelle für nachbarsprachige Bildung:** Gute Gründe für Nachbarsprache von Anfang an / Sächsische Landesstelle für nachbarsprachige Bildung. - Görlitz : Landkreis Görlitz / Landratsamt, o. J. - Online-Ressource. - https://www.nachbarsprachen-sachsen.eu/de/warum-nachbarsprache-von-anfang-an.html. - Gesehen am 27.02.2024

**Schade, Frauke:** Bestandsmanagement im Rahmen von Marketing-Management Öffentlicher Bibliotheken / Frauke Schade und Konrad Umlauf. // In: Handbuch Bestandsmanagement in Öffentlichen Bibliotheken / herausgegeben von Frauke Schade und Konrad Umlauf. - Berlin ; Boston : De Gruyter Saur, 2012. - ISBN 978-3-11-024055-9. - S. 117-204

**Scholz, Simone:** Unser Museumshof stellt sich vor / Simone Scholz. - Ebersbach-Neugersdorf : Kaffeemuseum, -rösterei und Pension im Museumshof, o. J. - Online-Ressource. - https://www.spree-museumshof.de/. - Gesehen am 27.02.2024

**Spolek Litera:** Magnesia Litera : o Liteře / Spolek Litera. - Praha : Spolek Litera, o. J. - Online-Ressource. - https://www.magnesia-litera.cz/o-litere/. - Gesehen am 27.02.2024

**Stadt Ebersbach-Neugersdorf:** Firmenverzeichnis / Stadt Ebersbach-Neugersdorf. - Ebersbach-Neugersdorf : Stadtverwaltung, [2024]. - Online-Ressource. - https://www.ebersbach-neugersdorf.de/wirtschaftgewerbe/firmenverzeichnis/. - Gesehen am 27.02.2024

**Stadt Ebersbach-Neugersdorf:** Förderzentrum / Stadt Ebersbach-Neugersdorf. - Ebersbach-Neugersdorf : Stadtverwaltung, [2024]. - Online-Ressource. - https://www.ebersbach-neugersdorf.de/familie/bildung/foerderzentrum/. - Gesehen am 27.02.2024

**Stadt Ebersbach-Neugersdorf:** Fünfgemeinde / Stadt Ebersbach-Neugersdorf. - Ebersbach-Neugersdorf : Stadtverwaltung, [2024]. - Online-Ressource. - https://www.ebersbach-neugersdorf.de/buergerverwaltung/partnerschaften/fuenfgemeinde/. - Gesehen am 27.02.2024

**Stadt Ebersbach-Neugersdorf:** Grundschulen | Horte / Stadt Ebersbach-Neugersdorf. - Ebersbach-Neugersdorf : Stadtverwaltung, [2024]. - Online-Ressource. - https://www.ebersbach-neugersdorf.de/familie/bildung/grundschulenhorte/. - Gesehen am 27.02.2024

**Stadt Ebersbach-Neugersdorf:** Grußwort der Bürgermeisterin / Stadt Ebersbach-Neugersdorf. - Ebersbach-Neugersdorf : Stadtverwaltung, [2024]. - Online-Ressource. - https://www.ebersbach-neugersdorf.de/buergerverwaltung/verwaltung/grusswort-bm/. - Gesehen am 27.02.2024

**Stadt Ebersbach-Neugersdorf:** Kindertagesstätten / Stadt Ebersbach-Neugersdorf. - Ebersbach-Neugersdorf : Stadtverwaltung, [2024]. - Online-Ressource. - https://www.ebersbach-neugersdorf.de/familie/kindertagesstaetten/. - Gesehen am 27.02.2024

**Stadt Ebersbach-Neugersdorf:** Kino | Theaterscheune / Stadt Ebersbach-Neugersdorf. - Ebersbach-Neugersdorf : Stadtverwaltung, [2024]. - Online-Ressource. - https://www.ebersbach-neugersdorf.de/freizeittourismus/kultur/kinotheaterscheune/. - Gesehen am 27.02.2024

**Stadt Ebersbach-Neugersdorf:** Kleingartenvereine / Stadt Ebersbach-Neugersdorf. - Ebersbach-Neugersdorf : Stadtverwaltung, [2024]. - Online-Ressource. - https://www.ebersbach-neugersdorf.de/freizeittourismus/vereine/kleingartenvereine/. - Gesehen am 27.02.2024

**Stadt Ebersbach-Neugersdorf:** Kultur- | Traditionsvereine / Stadt Ebersbach-Neugersdorf. - Ebersbach-Neugersdorf : Stadtverwaltung, [2024]. - Online-Ressource. - https://www.ebersbach-neugersdorf.de/freizeittourismus/vereine/kultur-traditionsvereine/. - Gesehen am 27.02.2024

**Stadt Ebersbach-Neugersdorf:** Oberschulen | Gymnasien / Stadt Ebersbach-Neugersdorf. - Ebersbach-Neugersdorf : Stadtverwaltung, [2024]. - Online-Ressource. - https://www.ebersbach-neugersdorf.de/familie/bildung/oberschulengymnasien/. - Gesehen am 27.02.2024

**Stadt Ebersbach-Neugersdorf:** Sportvereine / Stadt Ebersbach-Neugersdorf. - Ebersbach-Neugersdorf : Stadtverwaltung, [2024]. - Online-Ressource. - https://www.ebersbach-neugersdorf.de/freizeittourismus/vereine/sportvereine/. - Gesehen am 27.02.2024

**Stadt Ebersbach-Neugersdorf:** Vereine rund ums Tier / Stadt Ebersbach-Neugersdorf. - Ebersbach-Neugersdorf : Stadtverwaltung, [2024]. - Online-Ressource. - https://www.ebersbach-neugersdorf.de/freizeittourismus/vereine/vereine-rund-ums-tier/. - Gesehen am 27.02.2024

**Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf:** Anmeldung für Neukunden / Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf. - Ebersbach-Neugersdorf : Stadtverwaltung, [2024]. - Online-Ressource. - https://bibliothek.ebersbach-neugersdorf.de/anmeldungausleihe/anmeldung-fuer-neukunden/. - Gesehen am 27.02.2024

**Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf:** Barrierefreiheit in unserer Stadtbibliothek / Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf. - Ebersbach-Neugersdorf : Stadtverwaltung, [2024]. - Online-Ressource. - https://bibliothek.ebersbach-neugersdorf.de/ueber-uns/barrierefreiheit/. - Gesehen am 27.02.2024

**Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf:** Benutzungsentgelte / Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf. - Ebersbach-Neugersdorf : Stadtverwaltung, [2024]. - Online-Ressource. - https://bibliothek.ebersbach-neugersdorf.de/anmeldungausleihe/benutzungsentgelte/. - Gesehen am 27.02.2024

**Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf:** Bücherquatschrunde / Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf. - Ebersbach-Neugersdorf : Stadtverwaltung, [2024]. - Online-Ressource. - https://bibliothek.ebersbach-neugersdorf.de/serviceangebote/regelmaessige-angebote/buecherquatschrunde/. - Gesehen am 27.02.2024

**Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf:** Fernleihe / Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf. - Ebersbach-Neugersdorf : Stadtverwaltung, [2024]. - Online-Ressource. - https://bibliothek.ebersbach-neugersdorf.de/serviceangebote/service/fernleihe/. - Gesehen am 27.02.2024

**Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf:** Grundriss / Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf. - Ebersbach-Neugersdorf : Stadtverwaltung, [2024]. - Online-Ressource. - https://bibliothek.ebersbach-neugersdorf.de/ueber-uns/unser-gebaeude/grundriss/. - Gesehen am 27.02.2024

**Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf:** Leihfristen / Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf. - Ebersbach-Neugersdorf : Stadtverwaltung, [2024]. - Online-Ressource. - https://bibliothek.ebersbach-neugersdorf.de/anmeldungausleihe/leihfristen/. - Gesehen am 27.02.2024

**Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf:** Mobile Bibliothek / Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf. - Ebersbach-Neugersdorf : Stadtverwaltung, [2024]. - Online-Ressource. - https://bibliothek.ebersbach-neugersdorf.de/serviceangebote/service/mobile-bibliothek/. - Gesehen am 27.02.2024

**Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf:** Öffnungszeiten | Kontakt / Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf. - Ebersbach-Neugersdorf : Stadtverwaltung, [2024]. - Online-Ressource. - https://bibliothek.ebersbach-neugersdorf.de/ueber-uns/oeffnungszeitenkontakt/. - Gesehen am 27.02.2024

**Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf:** Online-Portale / Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf. - Ebersbach-Neugersdorf : Stadtverwaltung, [2024]. - Online-Ressource. - https://bibliothek.ebersbach-neugersdorf.de/mediendigitales/online-portale/. - Gesehen am 27.02.2024

**Statistische Ämter der Länder:** Pendleratlas Deutschland : [Abfrage der Einpendelströme nach Ebersbach-Neugersdorf für das Jahr 2022] / Statistische Ämter der Länder, [2022]. - Online-Ressource. - https://pendleratlas.statistikportal.de/. - Gesehen am 27.02.2024

**Svaz českých knihkupců a nakladatelů:** Zpráva o českém knižním trhu 2022/2023 / Svaz českých knihkupců a nakladatelů. - [Praha] : Svaz českých knihkupců a nakladatelů, 2023. - 1 Online-Ressource (28 S. : Ill.). - https://www.sckn.cz/file/wysiwyg/files/zprava_o_kniznim_trhu2022_2023_sckn.pdf. - Gesehen am 27.02.2024

**Svaz knihovníků a informačních pracovníků ČR:** Týden knihoven / Svaz knihovníků a informačních pracovníků ČR. - Naposledy upraveno: 15. 1. 2024. - Praha : Národní knihovna ČR, 2024. - Online-Ressource. - https://www.skipcr.cz/projekty/tyden-knihoven. - Gesehen am 27.02.2024

**Tourist-Information Spreequellland:** Oberlausitzer Umgebindehausstraße / Tourist-Information Spreequellland. - Kottmar OT Eibau : Gemeindeverwaltung Kottmar, [2024]. - Online-Ressource. - https://www.spreequellland.info/de/oberlausitzer-umgebindehausstrasse/. - Gesehen am 27.02.2024

**Tourist-Information Spreequellland:** Willkommen im Spreequellland / Tourist-Information Spreequellland. - Kottmar OT Eibau : Gemeindeverwaltung Kottmar, [2024]. - Online-Ressource. - https://www.spreequellland.info/de/. - Gesehen am 27.02.2024

**Trávníček, Jiří:** Čtenáři a čtení v České republice v roce 2023 / Jiří Trávníček, Vít Richter, Hana Friedlaenderová ; Národní knihovna ČR ; Ústav pro českou literaturu AV ČR. - Praha : Národní knihovna ČR, 2023. - 1 Online-Ressource (4 S. : Ill.). - https://text.nkp.cz/soubory/ostatni/tz_cteni2023.pdf. - Gesehen am 27.02.2024

**Umlauf, Konrad:** Bestandsaufbau an öffentlichen Bibliotheken / Konrad Umlauf. - Frankfurt am Main : Klostermann, 1997. - 413 S. : Ill. - (Das Bibliothekswesen in Einzeldarstellungen). - ISBN 3-465-02926-7

**Umlauf, Konrad:** Bestandskonzepte / Konrad Umlauf. // In: Handbuch Bestandsmanagement in Öffentlichen Bibliotheken / herausgegeben von Frauke Schade und Konrad Umlauf. - Berlin ; Boston : De Gruyter Saur, 2012. - ISBN 978-3-11-024055-9. - S. 245-266

**Volkshochschule Dreiländereck:** Geschäftsstellen / Volkshochschule Dreiländereck. - Löbau : Volkshochschule Dreiländereck, o. J. - Online-Ressource. - https://www.vhs-dreilaendereck.de/ueber-uns/geschaeftsstellen. - Gesehen am 27.02.2024

**Vopel, Alina:** Teilnahmezahlen für Tschechisch-Unterricht an der Fichte-Grundschule Ebersbach-Neugersdorf : E-Mail vom 13.11.2023 an Linda Mücke
Im Besitz der Verfasserin. - Kopie in Anhang 1

**Zweckverband Verkehrsverbund Oberlausitz Niederschlesien:** [Liniennetzplan für das Euro-Neisse-Ticket-Gebiet Tschechien] / Zweckverband Verkehrsverbund Oberlausitz Niederschlesien. - Bautzen : Verkehrsverbund Oberlausitz Niederschlesien GmbH, 2023. - 1 Online-Ressource (1 S.). - https://www.zvon.de/de/dnlarchiv/RV_CZ_Juli2023.4222.pdf. - Gesehen am 27.02.2024

## Selbstständigkeitserklärung

Hiermit versichere ich, Linda Mücke, dass ich die vorliegende Arbeit selbstständig und ohne Benutzung anderer als der angegebenen Quellen und Hilfsmittel angefertigt habe. Alle Stellen, die wörtlich oder sinngemäß veröffentlichten oder nicht veröffentlichten Quellen entnommen wurden, sind als solche kenntlich gemacht.

Leipzig, den 29. Februar 2024 _____

Unterschrift der Verfasserin

## Anhang 1: E-Mail-Korrespondenz

E-Mail des Einwohnermeldeamts vom 06.02.2024

Sehr geehrte Frau Mücke,

die Einwohnerzahl der Stadt Ebersbach-Neugersdorf ist zum Stand 01.02.2024: 11430.

Mit freundlichen Grüßen

Einwohnermeldeamt

Stadtverwaltung Ebersbach-Neugersdorf
Reichsstraße 1
02730 Ebersbach-Neugersdorf

E-Mail der Buch- und Papierhandlung Ernst Haußig vom 10.10.2023

Liebe Linda,

herzlichen Dank für Ihre ausführliche und interessante Anfrage.

Ich kann Ihnen mitteilen, dass wir in diese Richtung bisher keine Anfragen haben.
Im letzten Jahr wurde lediglich ein Wörterbuch gekauft.
Wir haben die Möglichkeit auf Kundenwünsche einzugehen und Bücher in tschechischer Sprache zu ordern dürfte etwas schwierig sein. Wissenslektüren wie Wörterbücher, Sprach- und Reiseführer sollten umsetzbar sein, aber Romane, Comics oder Taschenbücher in Tschechisch wird selbst für uns als Händler schwierig zu beschaffen. Wir sind an einen Großhändler gebunden.

Ich hoffe, etwas weitergeholfen zu haben.

Viele liebe Grüße von der Buchhandlung Haußig

E-Mail der Inhaberin der Buchhandlung Fiedler & Co., Svenja Renschen, vom 16.10.2023

Sehr geehrte Frau Mücke,

gern beantworte ich Ihre Anfrage. Jedoch gibt es bei uns keine Nachfrage nach tschechischen Büchern.

Kartenmaterial (Straße oder Wandern) wird ab und zu nachgefragt (auch zweisprachig) und für den Schulunterricht ein Wörterbuch. In anderen Warengruppen haben wir keinen Absatz, obwohl die Bestellmöglichkeiten bestehen.

Ich hoffe, ich konnte Ihnen trotzdem weiterhelfen.

Mit freundlichen Grüßen
Svenja Renschen

Buchhandlung Fiedler & Co.
Inh. Diplom-Buchhandelswirtin (FH)
Schillerstraße 4
02727 Ebersbach-Neugersdorf

E-Mail der Inhaberin der Buchhandlung Fiedler & Co., Svenja Renschen, vom 18.10.2023

Sehr geehrte Frau Mücke,

meine Auskunft bezog sich erst mal auf die Bezugsmöglichkeiten beim Barsortiment.
Wenn ich in unserem System bibliographiere, sind es ca. 2000 lieferbare Titel in tschechischer Sprache, die wir über den Zwischenbuchhandel bestellen können (durch alle Warengruppen Reise/Kibu/Belletristik). Da ich selbst kein Tschechisch beherrsche, ist eine Bewertung schwer, ob es sich bei den Inhalten bzw. Autoren um gängige Titel handelt.

Aufgrund der fehlenden Nachfrage hatte ich bis jetzt noch keinen Kontakt zu Importeuren bzw. Verlagsauslieferungen, die tschechische Titel in Deutschland anbieten. Aber über diese wären natürlich auch weitere Titel beschaffbar.
Bis jetzt konnten wir auch aus dem Ausland nachgefragte Bücher immer besorgen z.B. Schweiz. Im Tschechischen kommt natürlich die Sprachbarriere dazu, aber auch da würde ich kein Problem sehen, falls es zu einer Nachfrage nach Titeln kommt.

Für mich stellt sich eher die Frage, ob die territoriale Nähe zur Grenze eher das “Problem” der geringen Nachfrage darstellt. Es ist einfacher ein Buch fünf Kilometer weiter zu kaufen/ zu bestellen, und das zeitnah zu erhalten, als ein tschechisches Buch erst nach Deutschland zu importieren, was auch meist lange Lieferzeiten nach sich zieht. Und trotz der Nähe zu unseren Nachbarn ist Tschechisch als Fremdsprache sehr selten anzutreffen. Das wären nur noch meine eigenen Gedankengänge dazu.

Mit freundlichen Grüßen
Svenja Renschen
Buchhandlung Fiedler & Co.

E-Mail der Schulsachbearbeiterin der Fichte-Grundschule, Alina Vopel, vom 13.11.2023

Liebe Frau Mücke,

da ich leider in der letzten Woche krank war, ist es wohl untergegangen.
Insgesamt lernen 80 Kinder (Klassenstufe 1-4) an unserer Schule Tschechisch.

Ich hoffe, die Antwort kommt noch rechtzeitig.

Freundliche Grüße

Alina Vopel
Schulsachbearbeiterin

Fichte-Grundschule Neugersdorf
Schillerstraße 1
02727 Ebersbach-Neugersdorf

E-Mail der Bibliotheksleiterin, Frau Hieke, vom 21.12.2023

Liebe Frau Mücke,

hier die Antwort der Fa. OCLC betreffs Recherche nach Sprache im Web-OPAC. Hier müssten wir sicher auf einen neuen Web-OPAC umsteigen, um das möglich zu machen.

*Falls Sie das Feld Sprache aus RDA meinen, um nach der Sprache recherchieren zu können, ist dies im Web-OPAC nicht möglich. Der Web-OPAC wird dahingehend auch nicht mehr weiterentwickelt werden.*

Mit freundlichen Grüßen
Katja Hieke
Leiterin Stadtbibliothek
Stadtbibliothek

Stadtverwaltung Ebersbach-Neugersdorf
Reichsstraße 1
02730 Ebersbach-Neugersdorf

## Anhang 2: Titelliste der tschechischen Medien mit Ausleihzahlen

Die bibliographischen Daten und die Ausleihzahlen der tschechischen Exemplare wurden mithilfe des Bibliotheksmanagementsystems der Stadtbibliothek sowie einer manuellen Suche im Bestand durch das Personal ermittelt und bereitgestellt (Stand: 06.11.2023)[92].

| Titel | Mediengruppe | Erwerbungsjahr | Entleihungen insgesamt | 2023 | 2022 | 2021 | 2020 | 2019 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Tschechisch Wort für Wort : Reise Know-How | Sachbuch | 2007 | 33 | 0 | 0 | 2 | 0 | 0 |
| Universal-Wörterbuch Tschechisch : Tschechisch-Deutsch, Deutsch-Tschechisch | Sachbuch | 2011 | 11 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Tschechisch - Sprachführer und Wörterbuch | Sachbuch | 2000 | 49 | 0 | 3 | 0 | 0 | 0 |
| Taschenwörterbuch Tschechisch : Tschechisch- Deutsch, Deutsch-Tschechisch | Sachbuch | 2009 | 7 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Taschenwörterbuch Tschechisch : Tschechisch-Deutsch, Deutsch-Tschechisch | Sachbuch | 2012 | 6 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Tschechisch-Deutsch : Visuelles Wörterbuch | Sachbuch | 2019 | 11 | 2 | 1 | 2 | 6 | 0 |
| Einstieg tschechisch: für Kurzentschlossene | Sachbuch | 2019 | 16 | 3 | 1 | 3 | 6 | 3 |
| Tschechisch ohne Mühe : Spaß an Sprachen Niveau A1-B2 | Sachbuch | 2021 | 21 | 11 | 1 | 9 | / | / |
| Bildwörterbuch Tschechisch Deutsch : Niveau A1-B2 | Sachbuch | 2021 | 6 | 2 | 4 | 0 | / | / |
| Das erste Tschechische Lesebuch für Anfänger | Sachbuch | 2021 | 13 | 0 | 7 | 6 | 0 | |
| Bildwörterbuch der Oberlausitzer Umgebindebauweise | Sachbuch | 2018 | 9 | 6 | 0 | 0 | 3 | 0 |
| Bildwörterbuch der Oberlausitzer Umgebindebauweise | Sachbuch | 2023 | 0 | 0 | / | / | / | / |
| Jizerske Kvety - Iserblumen | Sachbuch | 2021 | 1 | 0 | 1 | 0 | / | / |
| Jak Zachrànit Vcely | Sachbuch | 2023 | 0 | 0 | / | / | / | / |
| Zahrada bez Zalèvànì | Sachbuch | 2023 | 0 | 0 | / | / | / | / |

[92] Daten entstammen dem Anhang der E-Mail von Maurice Nesdropa vom 06.11.2023

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Schicksale der Deutschen | Sachbuch | 2021 | 0 | 0 | 0 | 0 | / | / |
| Die Schönsten im Umgebindeland | Sachbuch | 2013 | 16 | 0 | 7 | 1 | 0 | 0 |
| Die Schönsten im Umgebindeland | Sachbuch | 2015 | 9 | 0 | 0 | 0 | 0 | 1 |
| Verliebt ins Umgebindeland | Sachbuch | 2013 | 22 | 3 | 3 | 0 | 1 | 1 |
| Verliebt ins Umgebindeland | Sachbuch | 2020 | 2 | 0 | 2 | 0 | 0 | / |
| Auf den Spuren textiler Traditionen - Po Stopách Textilních Tradic | Sachbuch | 2014 | 18 | 2 | 0 | 0 | 6 | 4 |
| Auf den Spuren textiler Traditionen - Po Stopách Textilních Tradic | Sachbuch | 2014 | 5 | 1 | 1 | 3 | 0 | 0 |
| Pohledy do minulosti : Ansichten in die Vergangenheit | Sachbuch | 2010 | 15 | 0 | 0 | 1 | 2 | 0 |
| Pohledy do minulosti : Ansichten in die Vergangenheit | Sachbuch | 2018 | 5 | 0 | 0 | 1 | 0 | 3 |
| Die Zauberbäume - Kouzelne Stromy | Kinder- und Jugendliteratur | 2019 | 11 | 0 | 6 | 0 | 5 | 0 |
| Lustige Tierwelt - vesely svet viratek | Kinder- und Jugendliteratur | 2021 | 1 | 0 | 1 | / | / | / |
| Sagen und Märchen der Deutschen aus dem Isergebirge | Schöne Literatur | 2022 | 6 | 6 | 0 | 0 | / | / |
| Lernkarten Deutsch-Tschechisch | Spiele | 2023 | 0 | 0 | / | / | / | / |
| **Entleihungen insgesamt** | | | **293** | **37** | **38** | **28** | **29** | **12** |

## Anhang 3: Umsatz und Aktivierungsgrad der (tschechischen) Medien am Standort „Über die Grenzen geschaut“

Die Leistungskennziffern wurden anhand der durch die Stadtbibliothek bereitgestellten Bestands- und Ausleihzahlen ermittelt**.**
Die zur Berechnung von Umsatz und Aktivierungsgrad des gesamten Standorts verwendeten Zahlen weichen zeitlich etwas voneinander ab, da nachträgliche Anpassungen bei der Datenabfrage notwendig waren[93].

*Entwicklung Umsatz tschechischer Medien am Standort "Über die Grenzen geschaut" von 2019 bis 2023*

| | **Umsatz 06.11.2023** | **Umsatz 2022** | **Umsatz 2021** | **Umsatz 2020** | **Umsatz 2019** |
|---|---|---|---|---|---|
| A: Anzahl Ausleihen (bis 06.11.2023) | 6 | 24 | 7 | 5 | 1 |
| B: ausleihbarer Bestand (am 06.11.2023) | 11 | 8 | 8 | 4 | 3 |
| Umsatz: A/B | 0,5 | 3 | 0,9 | 1,3 | 0,3 |

*Entwicklung Aktivierungsgrad tschechischer Medien am Standort "Über die Grenzen geschaut" von 2019 bis 2023*

| | **Aktivierungsgrad 06.11.2023** | **Aktivierungsgrad 2022** | **Aktivierungsgrad 2021** | **Aktivierungsgrad 2020** | **Aktivierungsgrad 2019** |
|---|---|---|---|---|---|
| E: Anzahl Exemplare, die (bis zum 06.11.2023) mindestens ein Mal entliehen wurden | 1 | 6 | 2 | 1 | 1 |
| B: ausleihbarer Bestand (am 06.11.2023) | 11 | 8 | 8 | 4 | 3 |
| Aktivierungsgrad in Prozent: (E/B)*100 | 9 | 75 | 25 | 25 | 33 |

[93] Daten entstammen den Anhängen der E-Mails von Maurice Nesdropa vom 06.11. bzw. vom 16.11.2023

*Entwicklung Umsatz des Gesamtbestands am Standort "Über die Grenzen geschaut" von 2019 bis 2023*

| | **Umsatz 01.11.2023** | **Umsatz 2022** | **Umsatz 2021** | **Umsatz 2020** | **Umsatz 2019** |
|---|---|---|---|---|---|
| A: Anzahl Ausleihen (bis 01.11.2023) | 107 | 110 | 33 | 49 | 56 |
| B: ausleihbarer Bestand (am 01.11.2023) | 84 | 71 | 68 | 59 | 57 |
| Umsatz: A/B | 1,3 | 1,5 | 0,5 | 0,8 | 1,0 |

*Entwicklung Aktivierungsgrad des Gesamtbestands am Standort "Über die Grenzen geschaut" von 2019 bis 2023*

| | **Aktivierungsgrad 16.11.2023** | **Aktivierungsgrad 2022** | **Aktivierungsgrad 2021** | **Aktivierungsgrad 2020** | **Aktivierungsgrad 2019** |
|---|---|---|---|---|---|
| E: Anzahl Exemplare, die (bis zum 16.11.2023) mindestens ein Mal entliehen wurden | 34 | 34 | 15 | 12 | 24 |
| B: ausleihbarer Bestand (am 16.11.2023) | 84 | 71 | 68 | 59 | 57 |
| Aktivierungsgrad in Prozent: (E/B)*100 | 40 | 48 | 22 | 20 | 42 |

## Anhang 4: Ausleihzahlen tschechischer Medien der Themengebiete „Reisen“ und „Regionales“

Dieser Übersicht liegen die von der Stadtbibliothek bereitgestellten Angaben aus Anhang 2 zugrunde. Die Standorte der Exemplare wurden eigenständig mithilfe des Online-Katalogs ermittelt (Stand: 06.11.2023).

| **Standort „Holzbauweise“** | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| *Titel* | *Erwerbungsjahr* | *Entleihungen insgesamt* | *2023* | *2022* | *2021* | *2020* | *2019* |
| Bildwörterbuch der Oberlausitzer Umgebindebauweise | 2018 | 9 | 6 | 0 | 0 | 3 | 0 |
| Verliebt ins Umgebindeland | 2013 | 22 | 3 | 3 | 0 | 1 | 1 |
| **Standort „Geschichte“** | | | | | | | |
| Auf den Spuren textiler Traditionen | 2014 | 18 | 2 | 0 | 0 | 6 | 4 |
| Auf den Spuren textiler Traditionen | 2014 | 5 | 1 | 1 | 3 | 0 | 0 |
| Pohledy do minulosti : Ansichten in die Vergangenheit | 2018 | 5 | 0 | 0 | 1 | 0 | 3 |
| **Standort „Welt“** | | | | | | | |
| Tschechisch ; Wort für Wort : Reise Know-How | 2007 | 33 | 0 | 0 | 2 | 0 | 0 |
| Universal-Wörterbuch Tschechisch : Tschechisch - Deutsch, Deutsch - Tschechisch (Langenscheidt) | 2011 | 11 | 1 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Tschechisch - Sprachführer und Wörterbuch | 2000 | 49 | 0 | 3 | 0 | 0 | 0 |
| Langenscheidt, Taschenwörterbuch Tschechisch : Tschechisch-Deutsch, Deutsch-Tschechisch | 2009 | 7 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Langenscheidt, Taschenwörterbuch Tschechisch : Tschechisch-Deutsch, Deutsch-Tschechisch | 2012 | 6 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Tschechisch - Deutsch : Visuelles Wörterbuch | 2019 | 11 | 2 | 1 | 2 | 6 | 0 |
| Einstieg tschechisch: für Kurzentschlossene | 2019 | 16 | 3 | 1 | 3 | 6 | 3 |
| Tschechisch ohne Mühe : Spaß an Sprachen: Niveau A1-B2 | 2021 | 21 | 11 | 1 | 9 | / | / |
| Bildwörterbuch Tschechisch Deutsch : Niveau A1 - B2 | 2021 | 6 | 2 | 4 | 0 | / | / |
| Pohledy do minulosti : Ansichten in die Vergangenheit | 2010 | 15 | 0 | 0 | 1 | 2 | 0 |
| **Standort „Spiele“** | | | | | | | |
| Lernkarten Deutsch-Tschechisch | 2023 | 0 | 0 | | | | |

## Anhang 5: Null-Listen der Standorte mit tschechischen Medien

Die vorliegenden Daten wurden mithilfe des Bibliotheksmanagementsystems am 14. Dezember 2023 durch die Verfasserin dieser Arbeit erhoben.

Bei der Betrachtung der Null-Listen ist zu beachten, dass der Gesamtumfang des Bestands der jeweiligen Standorte auch ausgesonderte sowie Präsenzexemplare einschließt, da diese nicht von der Abfrage ausgeschlossen werden können. Zudem konnte für den Gesamtumfang des Bestands und der Null-Liste des Standorts „Welt“ sowie den Gesamtbestand des Standorts „Spiele“ nur die Zahl der Titel angegeben werden, da die Ermittlung der Exemplarzahlen manuell vorgenommen werden muss. In Anbetracht des großen Bestandsumfangs der beiden Standorte war dies zu aufwändig.

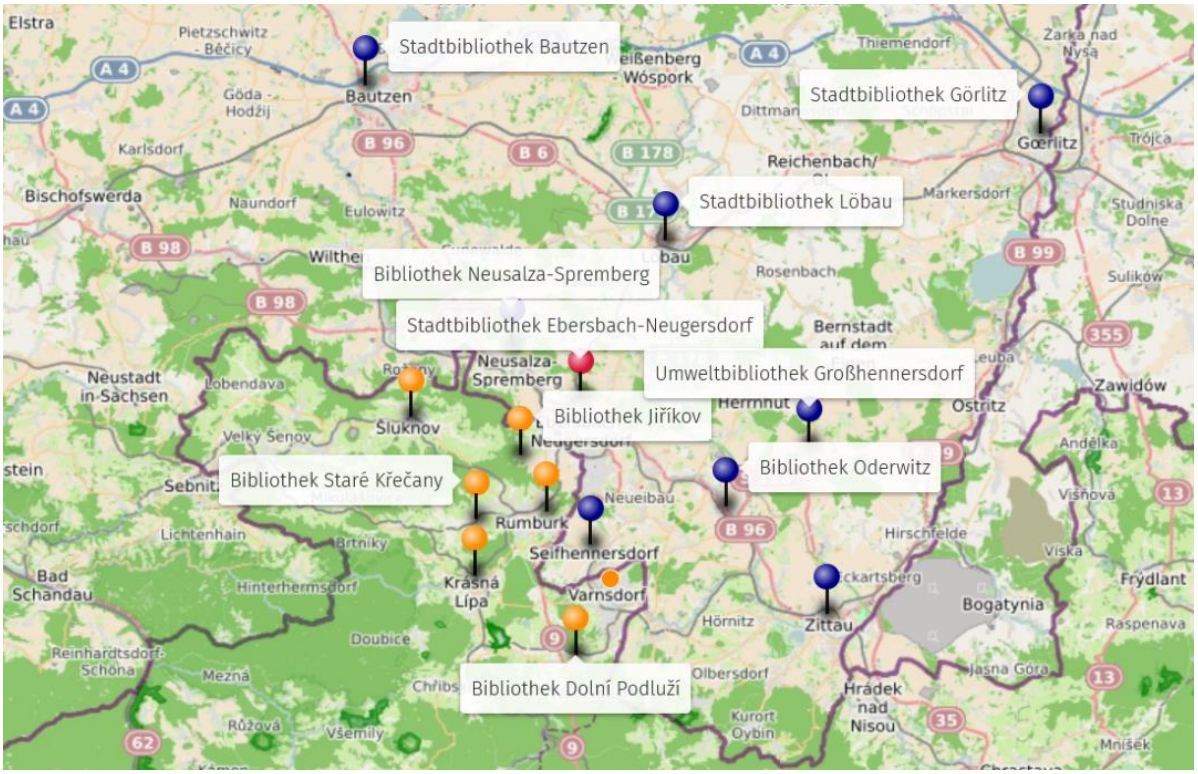
| | **„Über die Grenzen geschaut“** | **„Welt“** | **„Geschichte“** | **„Spiele“** | **„Holzbauweise“** |
|---|---|---|---|---|---|
| Gesamtumfang des Bestands | 86 Exemplare | 783 Titel | 107 Exemplare | 350 Titel | 36 Exemplare |
| Gesamtumfang der Null-Liste (ohne ausgesonderte Einheiten und Präsenzexemplare) | 49 Exemplare | 464 Titel | 49 Exemplare | 18 Exemplare | 9 Exemplare |
| davon Medien in tschechischer Sprache | zehn Exemplare (davon drei im Jahr 2023 erworben) | vier Titel bzw. fünf Exemplare (Erwerbungsjahr 2012 oder weiter zurückliegend) | ein Exemplar (Erwerbungsjahr 2018) | null Exemplare | null Exemplare |
| Gesamtzahl der tschechischen Medieneinheiten am Standort | zwölf Exemplare | neun Titel bzw. zehn Exemplare | drei Exemplare | ein Exemplar | zwei Exemplare |

## Anhang 6: Bibliotheksstandorte im deutsch-tschechischen Grenzgebiet

Die Karte zeigt die Lage aller deutschen Bibliotheken im Umkreis von 30 Kilometern von Ebersbach-Neugersdorf, in deren Bestand tschechische Medien nachgewiesen werden konnten (blaue Stecknadeln). Die orangenen Markierungen stehen für die tschechischen Bibliotheksstandorte, die sich in eben dieser Entfernung befinden.

eigene Darstellung (modifiziert durch L. M.), angefertigt mithilfe der Seite „uMap“ erreichbar unter: https://umap.openstreetmap.fr/de/ (Abruf am 27.02.2024)

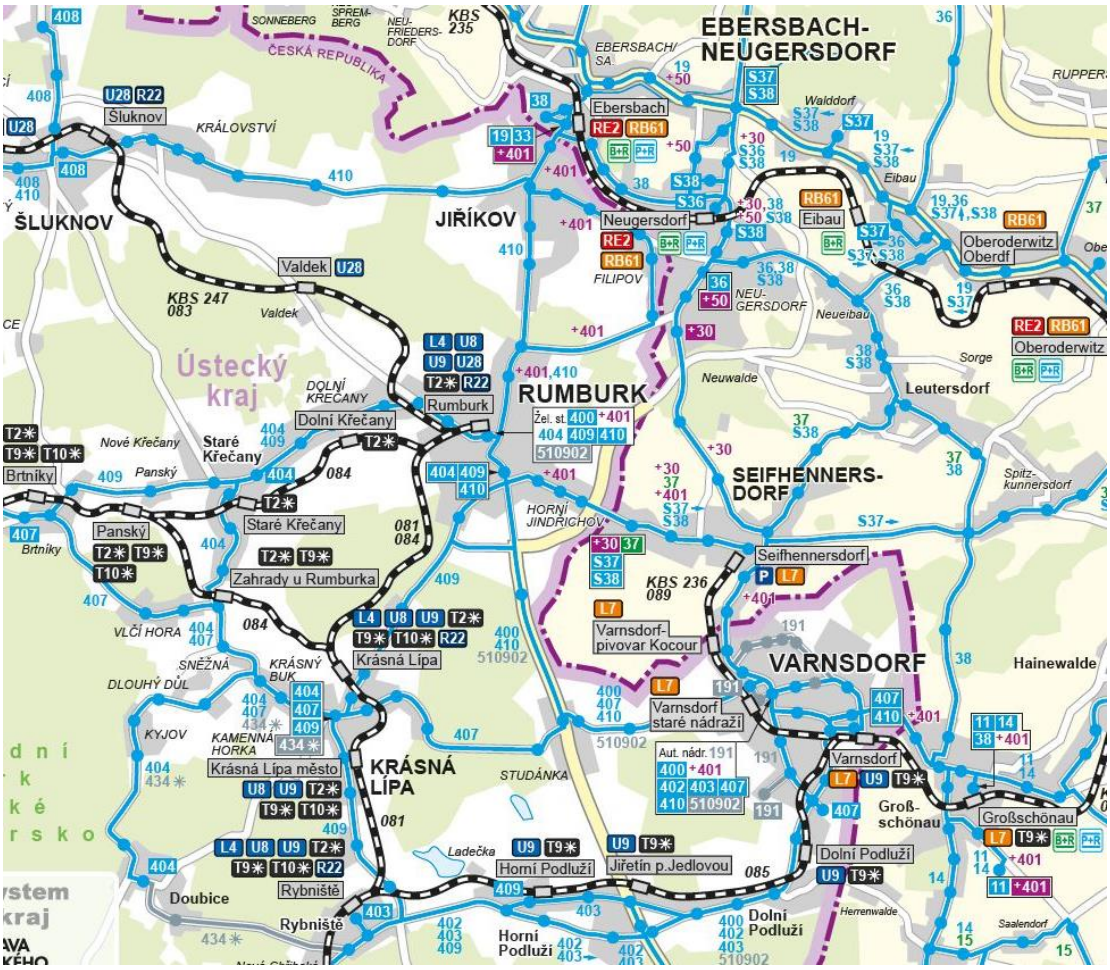
Karte erreichbar unter: https://umap.openstreetmap.fr/de/map/karte-mit-tschechischen-und-deutschen-bibliothekss_966970 (Abruf am 27.02.2024)



## Anhang 7: Erreichbarkeit tschechischer Bibliotheksstandorte über den öffentlichen Personennahverkehr

*Ausschnitt aus dem tschechischen Liniennetz der Euro-Neiße-Region*[94]

Der Ausschnitt bildet die in Kapitel 2.5 vorgestellten tschechischen Bibliotheksstandorte ab und veranschaulicht deren Erreichbarkeit über den öffentlichen Personennahverkehr (modifiziert durch L. M.).




[94] Zweckverband Verkehrsverbund Oberlausitz Niederschlesien, 2023: [Liniennetzplan für das Euro-Neisse-Ticket-Gebiet Tschechien]

## Anhang 8: Nationalitätenstatistik der Stadt Ebersbach-Neugersdorf

Die Angaben wurden durch das Einwohnermeldeamt Ebersbach-Neugersdorf bereitgestellt (Stand: 09.02.2024; modifiziert durch L. M.)[95].

| Altersintervalle in Jahren | Staatsangehörigkeit | Männlich | Weiblich | gesamt |
|---|---|---|---|---|
| 0 bis <3 | Tschechien | 3 | 1 | 4 |
| 3 bis <6 | Tschechien | 1 | 3 | 4 |
| 6 bis <10 | Tschechien | 5 | 5 | 10 |
| 10 bis <15 | Tschechien | 4 | 5 | 9 |
| 15 bis <18 | Tschechien | 2 | 1 | 3 |
| 18 bis <25 | Tschechien | 5 | 7 | 12 |
| 25 bis <35 | Tschechien | 6 | 10 | 16 |
| 35 bis <45 | Tschechien | 13 | 14 | 27 |
| 45 bis <55 | Tschechien | 6 | 16 | 22 |
| 55 bis <60 | Tschechien | 2 | 4 | 6 |
| 60 bis <65 | Tschechien | 0 | 4 | 4 |
| 65 bis <75 | Tschechien | 2 | 3 | 5 |
| 75 bis <151 | Tschechien | 1 | 0 | 1 |
| | | **50** | **73** | **123** |

[95] Daten entstammen dem Anhang der E-Mail des Einwohnermeldeamts vom 09.02.2024

## Anhang 9: Teilnahmezahlen der Tschechisch-Kurse der Volkshochschule Dreiländereck

Die Teilnahmezahlen der Tschechisch-Kurse wurden durch die Leiterin des Fachbereichs Sprachen der Volkshochschule, Michaela Herlingova, bereitgestellt (Stand: 22.11.2023, modifiziert durch L. M.)[96].

| | **A 1.1 Tschechisch für Anfänger** | **A1.1 Tschechisch für Anfänger** | **A 1.2 Tschechisch Grundkurs 1** | **A 1.2 Tschechisch Grundkurs 1** | **A1.3 Tschechisch Grundkurs** |
|---|---|---|---|---|---|
| Ort | Zittau | Ebersbach | Zittau | Online-Kurs | Zittau |
| 1. Halbjahr 2023 | 12 | 4 | Kurs wurde nicht angeboten | 4 | 4 |
| davon Teilnehmende aus Ebersbach-Neugersdorf | keine (Teilnehmende u.a. aus Großhennersdorf, Oderwitz) | zwei Personen | Kurs wurde nicht angeboten | eine Person | keine (Teilnehmende aus Löbau, Herrnhut) |
| 2. Halbjahr 2023 | 9 | 3 | 6 | Kurs wurde nicht angeboten | Kurs wurde nicht angeboten |
| davon Teilnehmende aus Ebersbach-Neugersdorf | keine | Kurs kam nicht zustande | keine (Teilnehmende u.a. aus Leutersdorf, Oderwitz) | Kurs wurde nicht angeboten | Kurs wurde nicht angeboten |

| | **A1.4 Tschechisch Grundkurs** | **A 2.1 Tschechisch Aufbaukurs** | **A 2.2 Tschechisch Aufbaukurs** | **B 1.4 Tschechisch für Fortgeschrittene** | **Teilnehmende insgesamt** |
|---|---|---|---|---|---|
| Ort | Zittau | Zittau | Zittau | Ebersbach | **67** |
| 1. Halbjahr 2023 | 7 | 4 | Kurs wurde nicht angeboten | 4 | 39 |
| davon Teilnehmende aus Ebersbach-Neugersdorf | keine | keine | Kurs wurde nicht angeboten | vier Personen | 7 |
| 2. Halbjahr 2023 | Kurs wurde nicht angeboten | 4 | 5 | 4 | 28 |
| davon Teilnehmende aus Ebersbach-Neugersdorf | Kurs wurde nicht angeboten | keine | keine (Teilnehmende u.a. aus Herrnhut, Großschönau) | vier Personen | 4 |

[96] Daten entstammen dem Anhang der E-Mail von Michaela Herlingova vom 23.11.2023

## Anhang 10: Nachfrageanalyse - ausgefüllte Fragebögen

*ausgefüllter Fragebogen einer Tschechisch-Dozentin der Volkshochschule Dreiländereck (erhalten am 08.11.2023)*

**Fragebogen für Lehrkräfte eines Tschechisch-Kurses der Volkshochschule Dreiländereck**

Diese Befragung wird im Zuge einer Bachelorarbeit im Studiengang „Bibliotheks- und Informationswissenschaft“ an der Hochschule für Technik, Wirtschaft und Kultur Leipzig durchgeführt.

Mithilfe der Fragen soll ermittelt werden, ob in den **Tschechisch-Kursen** der Volkshochschule Dreiländereck an den Standorten Zittau und Ebersbach Medien zum Einsatz kommen, welche das Erlernen der Sprache unterstützen (bspw. Arbeitshefte oder Wörterbücher), und wenn dies der Fall ist, ob es sinnvoll wäre, bestimmte Medienarten in gewisser Stückzahl in den Bestand der Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf aufzunehmen und für die Ausleihe bereit zu stellen (die Auswahl konkreter Titel und die Entscheidung über die Stückzahl wird vom Bibliothekspersonal unter Zuhilfenahme der Ergebnisse dieser Befragung vorgenommen).

Vielen Dank, dass Sie sich dafür Zeit nehmen!

Die Ergebnisse werden Bestandteil der Abschlussarbeit sein und selbstverständlich anonymisiert.

1. Welche Medien verwenden bzw. empfehlen Sie? Welche Medien stellt die Volkshochschule für die Dauer einer Unterrichtseinheit oder für die Gesamtdauer des Sprachkurses (die Teilnehmerinnen und Teilnehmer dürfen die Medien in diesem Fall mit nach Hause nehmen) zur Verfügung? Gibt es eventuell sogar die Möglichkeit, Medien vor Ort von der Volkshochschule zu erwerben?
   Bitte kreuzen Sie Zutreffendes an.

| | Welche Medien verwenden bzw. empfehlen Sie im Unterricht? | Welche Medien werden für das Selbststudium verwendet bzw. empfohlen? | Leihgabe der Volkshochschule für Dauer einer Unterrichtsstunde | Leihgabe der Volkshochschule für Dauer des gesamten Sprachkurses | Erwerb der Medien in der Volkshochschule möglich |
|---|---|---|---|---|---|
| Arbeitshefte | x | x | | | |
| Grammatikhefte | x | x | | | |
| Lehrbücher | x | x | | | |
| Medienkombinationen (eine Zusammenstellung, z.B. aus Übungsheft, CD-ROM, Lehrbuch) | x | | | | |
| CD (z.B. für Hörübungen) | x | | | | |
| CD-ROM (z.B. mit Lernprogramm) | | | | | |
| DVD | | | | | |
| Wörterbücher mit einseitiger Übersetzung (Deutsch-Tschechisch **oder** Tschechisch-Deutsch) | | | | | |
| Wörterbücher mit wechselseitiger Übersetzung (Deutsch-Tschechisch **und** Tschechisch-Deutsch) | | x | | | |
| Sprachführer (Buch) | | | | | |

| | Welche Medien werden für den Unterricht verwendet bzw. empfohlen? | Welche Medien werden für das Selbststudium verwendet bzw. empfohlen? | Leihgabe der Volkshochschule für Dauer einer Unterrichtsstunde | Leihgabe der Volkshochschule für Dauer des gesamten Sprachkurses | Erwerb der Medien in der Volkshochschule möglich |
|---|---|---|---|---|---|
| Sprachführer (kostenlose oder kostenpflichtige App) | | x | | | |
| kostenlose oder kostenpflichtige Sprachlernprogramme (wie Babbel) | | x | | | |
| kostenlose oder kostenpflichtige Sprachlern-App (wie Duolingo) | | x | | | |
| Sonstiges: | | | | | |

2. Wäre es Ihrer Meinung nach von Vorteil für aus Ebersbach-Neugersdorf kommende Teilnehmerinnen und Teilnehmer, wenn die dortige Stadtbibliothek einige dieser Medienarten bereitstellen würde? Bitte kreuzen Sie Zutreffendes an.

| | trifft zu | trifft eher zu | trifft eher nicht zu | trifft nicht zu | kann ich nicht beurteilen |
|---|---|---|---|---|---|
| Grammatikhefte | | x | | | |
| Lehrbücher | | x | | | |
| Medienkombinationen (eine Zusammenstellung, z.B. aus Übungsheft, CD-ROM, Lehrbuch) | | x | | | |
| CD (z.B. für Hörübungen) | | x | | | |
| CD-ROM (z.B. mit Lernprogramm) | | x | | | |
| DVD | | x | | | |
| Wörterbücher mit einseitiger Übersetzung (Deutsch-Tschechisch **oder** Tschechisch-Deutsch) | | | | | |
| Wörterbücher mit wechselseitiger Übersetzung (Deutsch-Tschechisch **und** Tschechisch-Deutsch) | | x | | | |
| Sprachführer (Buch) | | | | | |
| Sonstiges: | | | | | |

3. Haben Sie Empfehlungen für konkrete Titel, z.B. ein bestimmtes Wörterbuch, einen Sprachführer oder ein belletristisches Werk (z.B. ein tschechischer Roman oder Krimi), welches sich für Personen einer bestimmten Lernstufe eignet?
   Wenn ja, tragen Sie bitte alle Angaben ein, die Ihnen bekannt sind.

| | |
|---|---|
| Medienart (z.B. Buch, CD-ROM) | |
| Titel | |
| Verfasser/Verfasserin oder andere beteiligte Person | |
| Erscheinungsjahr | |
| Verlag | |

4. Fällt Ihnen noch etwas zum Thema „Volkshochschule und Bibliothek“ ein, was Sie mir gern mitteilen würden und was in den vorangegangenen Fragen eventuell nicht aufgegriffen wurde (Kooperationsmöglichkeiten o. ä.)?
   Falls ja, schreiben Sie es gern unter dieser Frage auf.

## Anhang 10: Nachfrageanalyse - ausgefüllte Fragebögen

*ausgefüllter Fragebogen einer Lehrkraft der Schkola Oberland - Freie Schule an der Haine (erhalten am 13.12.2023)*

**Fragebogen für Lehrkräfte der Schkola Oberland - Freie Schule an der Haine**

Diese Befragung wird im Zuge einer Bachelorarbeit im Studiengang „Bibliotheks- und Informationswissenschaft“ an der Hochschule für Technik, Wirtschaft und Kultur Leipzig durchgeführt.

Mithilfe der Fragen soll ermittelt werden, welche Medien im Tschechisch-Unterricht zum Einsatz kommen, die das Erlernen der Sprache unterstützen (bspw. Arbeitshefte oder Wörterbücher), ob tschechische Gegenwartsliteratur (Romane, Kinder- und Jugendliteratur oder andere Gattungen) an der Schule thematisiert wird und ob es sinnvoll wäre, bestimmte Medienarten in gewisser Stückzahl in den Bestand der Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf aufzunehmen, um diese für die Ausleihe bereit zu stellen (die Auswahl konkreter Titel und die Entscheidung über die Stückzahl würde vom Bibliothekspersonal unter Zuhilfenahme der Ergebnisse dieser Befragung vorgenommen werden).

Vielen Dank, dass Sie sich dafür Zeit nehmen!

Die Ergebnisse werden Bestandteil der Abschlussarbeit sein und selbstverständlich anonymisiert.

1. Welche Medien verwenden bzw. empfehlen Sie? Welche Medien stellt die Schkola Oberland für die Dauer einer Unterrichtseinheit oder für die Gesamtdauer des Schuljahres zur Verfügung?
   Bitte kreuzen Sie Zutreffendes an.

| | Welche Medien werden für den Unterricht verwendet bzw. empfohlen? | Welche Medien werden für Hausaufgaben, Selbststudium o. ä. verwendet bzw. empfohlen? | Leihgabe der Schule für Dauer einer Unterrichtsstunde | Leihgabe der Schule für Dauer des gesamten Schuljahres |
|---|---|---|---|---|
| Arbeitshefte | | | | |
| Grammatikhefte | | | | |
| Schulbücher | | | | |
| Medienkombinationen (eine Zusammenstellung, z.B. aus Übungsheft, CD-ROM, Lehrbuch) | | | | |
| CD (z.B. für Hörübungen) | | | | |
| CD-ROM (z.B. mit Lernprogramm) | | | | |
| DVD | | | | |
| Wörterbücher mit einseitiger Übersetzung (Deutsch-Tschechisch **oder** Tschechisch-Deutsch) | | | | |
| Wörterbücher mit wechselseitiger Übersetzung (Deutsch-Tschechisch **und** Tschechisch-Deutsch) | Ab der Kl. 3 – jeder hat ein eigenes Wörterbuch von zu Hause | | | |

| | Welche Medien werden für den Unterricht verwendet bzw. empfohlen? | Welche Medien werden für Hausaufgaben, Selbststudium o. ä. verwendet bzw. empfohlen? | Leihgabe der Schule für Dauer einer Unterrichtsstunde | Leihgabe der Schule für Dauer des gesamten Schuljahres |
|---|---|---|---|---|
| kostenlose oder kostenpflichtige Sprachlernprogramme (evt. speziell für Schulen entwickelt) | | | | |
| kostenlose oder kostenpflichtige Sprachlern-App (evt. speziell für Schulen entwickelt) | Wir haben Learning-Apps selbst gemacht. | | | |
| Sonstiges: | | | | |

2. Wird tschechische Gegenwartsliteratur in einem Unterrichtsfach, einem Projekt, einer Arbeitsgemeinschaft oder in einem anderen Rahmen an der Schule thematisiert oder ist dies in Planung? Bitte kreuzen Sie Zutreffendes an.

| | trifft zu | trifft nicht zu | in Planung | kann ich nicht beurteilen |
|---|---|---|---|---|
| Unterricht | | X | | |
| Projekt | | X | | |
| Arbeitsgemeinschaft | | X | | |
| Sonstiges: | | | | |

3. Sofern Sie in der obigen Tabelle bei einer der aufgeführten Möglichkeiten „trifft zu“ angekreuzt haben, beschreiben Sie im unterhalb dieser Frage bereitgestellten Textfeld bitte kurz, in welchem Rahmen tschechische Gegenwartsliteratur an der Schkola Oberland behandelt wird (in welchem Schulfach oder Projekt bzw. in welcher Arbeitsgemeinschaft ist tschechische Gegenwartsliteratur Thema, welche Altersgruppen beschäftigen sich damit?).

4. Gibt es an der Schkola Oberland eine Schulbibliothek, die tschechische Gegenwartsliteratur im Bestand führt und zur Ausleihe bereitstellt?
Bitte kreuzen Sie Zutreffendes an.

| ja | nein |
|---|---|
| | X |

5. Wäre es Ihrer Meinung nach von Vorteil für die Schülerinnen und Schüler, wenn die Stadtbibliothek Ebersbach-Neugersdorf einige dieser Medienarten bereitstellen würde? Bitte kreuzen Sie Zutreffendes an.

| | trifft zu | trifft eher zu | trifft eher nicht zu | trifft nicht zu | kann ich nicht beurteilen |
|---|---|---|---|---|---|
| Grammatikhefte | | | | X | |
| Schulbücher | | | | X | |
| Medienkombinationen (eine Zusammenstellung, z.B. aus Übungsheft, CD-ROM, Lehrbuch) | | | | X | |
| CD (z.B. für Hörübungen) | | | | X | |
| CD-ROM (z.B. mit Lernprogramm) | | | | X | |
| DVD | | | | X | |
| Wörterbücher mit einseitiger Übersetzung (Deutsch-Tschechisch **oder** Tschechisch-Deutsch) | | | | X | |
| Wörterbücher mit wechselseitiger Übersetzung (Deutsch-Tschechisch **und** Tschechisch-Deutsch) | | | | X | |
| tschechische Gegenwartsliteratur | | | | X | |
| kostenlose Sprachlernprogramme (evt. speziell für Schulen entwickelt) | | | | X | |
| Sonstiges: | | | | | |

6. Haben Sie Empfehlungen für konkrete Titel, z.B. ein bestimmtes Wörterbuch oder auch ein Werk der tschechischen Gegenwartsliteratur (z.B. Roman oder Krimi), welches sich für bestimmte Lernzwecke der Schülerinnen und Schüler eignet?
   Wenn ja, tragen Sie bitte alle Angaben ein, die Ihnen bekannt sind.

| | |
|---|---|
| Medienart (z.B. Buch, CD-ROM) | |
| Titel | |
| Verfasser/Verfasserin oder andere beteiligte Person | |
| Erscheinungsjahr | |
| Verlag | |

7. Fällt Ihnen noch etwas zum Thema „SCHKOLA Oberland und Bibliothek“ ein, was Sie mir gern mitteilen würden und was in den vorangegangenen Fragen eventuell nicht aufgegriffen wurde (evt. ein von Ihnen bemerktes Interesse der Schülerinnen und Schüler an tschechischer Gegenwartsliteratur oder Kooperationsmöglichkeiten zwischen der Schule und der Bibliothek)?
   Falls ja, schreiben Sie es gern im bereitgestellten Textfeld auf.

| |
|---|
| Ich habe die Schüler im Unterricht (1-3 Klasse), die im sog. audio – oralen Kurs sind – das heißt am Anfang stehen und sich auf das Hören und Sprechen konzentrieren. Deswegen ist der Einsatz von Büchern in diesem Alter nicht angebracht. Sie lesen noch nicht. Wir haben auch in dem Bereich 1-3 keine Lehrbücher. Wir entwickeln alles selbst. Erst ab der Klasse 3 versuchen wir mit dem Wörterbuch zu arbeiten und einzelne Wörter zu lesen. |